

DZIENNIK USTAW



RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

12 grudnia

№ 106.

Rok 1931.

TREŚĆ:

KONWENCJE:

Poz.:	819—o uproszczeniu formalności celnych, podpisana w Genewie dnia 3 listopada 1923 r.	1685
	820—Oświadczenie rządowe z dnia 19 września 1931 r. w sprawie złożenia dokumentu ratyfikacyjnego międzynarodowej konwencji o uproszczeniu formalności celnych, podpisanej wraz z protokołem w Genewie dnia 3 listopada 1923 r.	1720
	821—dotyczące umowy najmu i repatrjacji marynarzy, przyjęte jako projekty konwencji na dziewiątej sesji ogólnej Konferencji Międzynarodowej Organizacji Pracy Ligi Narodów w Genewie dnia 24 i 23 czerwca 1926 r. a podpisane w Genewie dnia 26 lipca 1926 r.	1721
	822—Oświadczenie rządowe z dnia 5 listopada 1931 r. w sprawie złożenia dokumentów ratyfikacyjnych konwencji o umowie najmu oraz o repatrjacji marynarzy, przyjętych jako projekty konwencji na IX sesji Ogólnej Konferencji Międzynarodowej Organizacji Pracy Ligi Narodów w Genewie dnia 24 względnie 23 czerwca 1926 r., a podpisanych w Genewie dnia 26 lipca 1926 r. . .	1732

819.

KONWENCJA

o uproszczeniu formalności celnych, podpisana w Genewie dnia 3 listopada 1923 r.
(Ratyfikowana zgodnie z ustawą z dnia 21 marca 1931 r. — Dz. U. R. P. Nr. 40, poz. 349).

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
MY, IGNACY MOŚCICKI,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,
NOUS, IGNACY MOŚCICKI,
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,
Salut:

Dnia trzeciego listopada tysiąc dziewięćset dwudziestego trzeciego roku została podpisana w Genewie konwencja wraz z dołączonym do niej protokołem w sprawie uproszczenia formalności celnych o następującem brzmieniu dosłownem:

Une Convention Internationale avec un Protocole y annexé concernant la simplification des formalités douanières ayant été signée à Genève le trois novembre mil neuf cent vingt trois, Convention et Protocole dont la teneur suit:

KONWENCJA MIĘDZYNARODOWA

o uproszczeniu formalności celnych.

Genewa, 3 Listopada 1923 r.

Niemcy, Austria, Belgja, Brazylja, Imperjum Brytyjskie (z Australijskim Związkiem Państw, Unją Południowo - Afrykańską, Nową Zelandją i Indjami, Bułga-

CONVENTION INTERNATIONALE

pour la simplification des formalités douanières.

Genève, le 3 Novembre 1923.

L'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, le Brésil, l'Empire Britannique (avec le Commonwealth d'Australie, l'Union Sud-Africaine, la Nouvelle-Zélande et l'Inde), la

INTERNATIONAL CONVENTION

Relating to the Simplification of Customs Formalities.

Geneva, November 3rd, 1923.

Germany, Austria, Belgium, Brazil, the British Empire (with the Commonwealth of Australia, the Union of South Africa, New Zealand, India), Bulgaria, Chile,

rja, Chile, Chiny, Danja, Egipt, Hiszpanja, Finlandja, Francja, Grecja, Węgry, Włochy, Japonja, Litwa, Luksemburg, Protektorat Republiki Francuskiej w Maroku, Norwegja, Paragwaj, Holandja, Polska, Portugalja, Rumunja, Królestwo Serbów, Chorwatów i Słoweńców, Syjam, Szwecja, Szwajcarja, Czechosłowacja, Regencja Tunisu (Protektorat Francuski) i Urugwaj.

Pragnąc zapewnić stosowanie zasady słusznego traktowania handlu, wyrażonej w art. 23 Paktu Ligi Narodów;

przekonane, że oswabdzając handel międzynarodowy od ciężaru takich formalności celnych i im pokrewnych, które są zbędne, nadmierne, lub dowolne, urzeczywistnią znaczny krok naprzód w kierunku spełnienia tego zamiaru;

uważając, że najlepszą drogą do osiągnięcia rezultatu w tym przedmiocie jest zawarcie układu międzynarodowego, opartego na słusznej wzajemności;

postanowiły zawrzeć w tym celu konwencję;

wskutek tego Wysokie Strony Układające się zamianowały swoich pełnomocników, a mianowicie:

Prezydent Rzeszy Niemieckiej:

P. Willy ERNST, Radcę Ministerjalnego Ministerstwa Finansów Rzeszy;

Prezydent Republiki Austrjackiej:

P. E. PFLÜGL, Ministra Pełnomocnego, Przedstawiciela Rządu Związkowego Austrii przy Lidze Narodów;

Jego Królewska Mość Król Belgów :

P. Juljusza BRUNET, Ministra Pełnomocnego, Prezesa „Biura Międzynarodowego dla ogłoszenia taryf celnych” i

P. Armanda L. J. JANSSEN, Dyrektora Generalnego Cei;

Bulgarie, le Chili, la Chine, le Danemark, l'Égypte, l'Espagne, la Finlande, la France, la Grèce, la Hongrie, l'Italie, le Japon, la Lithuanie, le Luxembourg, le Protectorat de la République Française au Maroc, la Norvège, le Paraguay, les Pays-Bas, la Pologne, le Portugal, la Roumanie, le Royaume des Serbes, Croates et Slovénes, le Siam, la Suède, la Suisse, la Tchecoslovaquie, la Régence de Tunis (Protectorat Français) et l'Uruguay,

Désireux d'assurer l'application du principe du traitement équitable du commerce, proclamé à l'article 23 du Pacte de la Société des Nations,

Convaincus qu'en libérant le commerce international du fardeau des formalités douanières ou similaires inutiles, excessives ou arbitraires, ils réaliseraient une étape importante vers l'accomplissement de ce dessein,

Considérant que la meilleure manière d'aboutir à un résultat en cette matière est de recourir à un accord international, fondé sur une juste réciprocité,

Ont décidé de conclure une Convention à cette fin;

En conséquence de quoi les Hautes Parties contractantes ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Le Président du Reich Allemand:

M. Willy ERNST, Conseiller ministériel au Ministère des Finances du Reich;

Le Président de la République d'Autriche:

M. E. PFLÜGL, Ministre plénipotentiaire, Représentant du Gouvernement fédéral d'Autriche auprès de la Société des Nations;

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. Jules BRUNET, Ministre plénipotentiaire, Président du „Bureau international pour la publication des tarifs douaniers”, et

M. Armand L. J. JANSSEN, Directeur général des Douanes;

China, Denmark, Egypt, Spain, Finland, France, Greece, Hungary, Italy, Japan, Lithuania, Luxembourg, the Protectorate of the French Republic in Morocco, Norway, Paraguay, the Netherlands, Poland, Portugal, Roumania, the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, Siam, Sweden, Switzerland, Czechoslovakia, the Regency of Tunis (French Protectorate) and Uruguay,

Desiring to give effect to the principle of the equitable treatment of commerce laid down in Article 23 of the Covenant of the League of Nations;

Convinced that the freeing of international commerce from the burden of unnecessary, excessive or arbitrary Customs or other similar formalities would constitute an important step towards the attainment of this aim;

Considering that the best method of achieving their present purpose is by means of an international agreement based on just reciprocity;

Have decided to conclude a Convention for this purpose;

The High Contracting Parties have accordingly appointed as their Plenipotentiaries:

The President of the German Reich:

M. Willy ERNST, Ministerial Counsellor at the Ministry for Finance of the Reich;

The President of the Austrian Republic:

M. E. PFLÜGL, Resident Minister, Representative of the Austrian Federal Government accredited to the League of Nations;

His Majesty the King of the Belgians:

M. Jules BRUNET, Minister Plenipotentiary, President of the „Bureau international pour la publication des tarifs douaniers”, and

M. Armand L. J. JANSSEN, Director-General of Customs;

Prezydent Stanów Zjednoczonych Brazylii:

P. Julio Augusto BARBOZA CARNEIRO, Attaché handlowego Ambasady Brazylijskiej przy Jego Królewskiej Mości Królu W. Brytanji;

Jego Królewska Mość Król Zjednoczonego Królestwa Anglii i Irlandji i Zamorskich Dominjów Brytyjskich, Cesarz Indyj:

Sir Huberta LLEWELLYN SMITH, G. C. B., Radcę ekonomicznego Rządu brytyjskiego;

Za Australijski Związek Państw:

P. C. A. B. CAMPION, Dyrektora Banku Australijskiego Związku Państw w Londynie;

Za Unję Południowo-Afrykańską:

Sir Huberta LLEWELLYN SMITH, G. C. B., Radcę ekonomicznego Rządu Brytyjskiego;

Za Dominjum Nowej Zelandji:

Wielmożnego Sir James ALLEN, K. C. B., Wysokiego Komisarza dla Nowej Zelandji w Zjednoczonym Królestwie;

Za Indje:

Jaśnie Wielmożnego lorda HARDINGA OF PENSHURST, K. G., G. C. B., G. C. S. I., G. C. M. G., G. C. I. E., G. C. V. O., I. S. O., Radcę prywatnego, b. Wice-Króla, b. Ambasadora;

Jego Królewska Mość Król Bułgarów:

P. D. MIKOFF, Chargé d'Affaires w Bernie;

Prezydent Republiki Chili:

P. Jorge BUCHANAN, b. Senatora, Radcę handlowego Poselstwa Chilijskiego przy Jego Królewskiej Mości Brytyjskiej;

Prezydent Republiki Chińskiej:

P. J. R. LOUTSENGTSIANG, Pośła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego przy Radzie Związkowej Szwajcarskiej;

Le Président des États-Unis du Brésil:

M. Julio Augusto BARBOZA CARNEIRO, Attaché commercial à l'Ambassade du Brésil près Sa Majesté Britannique;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Dominions Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

Sir Hubert LLEWELLYN SMITH, G. C. B., Conseiller économique du Gouvernement britannique;

Pour le Commonwealth d'Australie:

M. C. A. B. CAMPION, Directeur de la Banque du Commonwealth d'Australie à Londres;

Pour l'Union Sud-Africaine:

Sir Hubert LLEWELLYN SMITH, G. C. B., Conseiller économique du Gouvernement britannique;

Pour le Dominion de la Nouvelle-Zélande:

L'Honorable Sir James ALLEN, K. C. B., Haut Commissaire pour la Nouvelle-Zélande dans le Royaume-Uni;

Pour l'Inde:

Le Très Honorable lord HARDINGE OF PENSHURST, K. G., G. C. B., G. C. S. I., G. C. M. G., G. C. I. E., G. C. V. O., I. S. O., Conseiller privé, ancien Vice-Roi, ancien Ambassadeur;

Sa Majesté le Roi des Bulgares:

M. D. MIKOFF, Chargé d'Affaires à Berne;

Le Président de la République du Chili:

M. Jorge BUCHANAN, ancien Sénateur, Conseiller commercial à la Légation du Chili près Sa Majesté Britannique;

Le Président de la République de Chine:

M. J. R. LOUTSENGTSIANG, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil Fédéral suisse;

The President of the United States of Brazil:

M. Julio Augusto BARBOZA CARNEIRO, Commercial Attaché to the Brazilian Embassy in London;

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the British Dominions Beyond the Seas Emperor of India:

Sir Hubert LLEWELLYN SMITH, G. C. B., Economic Adviser to the British Government;

For the Commonwealth of Australia:

M. C. A. B. CAMPION, Manager of the Commonwealth Bank of Australia in London;

For the Union of South Africa:

Sir Hubert LLEWELLYN SMITH, G. C. B., Economic Adviser to the British Government;

For the Dominion of New Zealand:

The Honourable Sir James ALLEN, K. C. B., High Commissioner for New Zealand in the United Kingdom;

For India:

The Right Honourable Lord HARDINGE OF PENSHURST, K. G., G. C. B., G. C. S. I., G. C. M. G., G. C. I. E., G. C. V. O., I. S. O., Privy Counsellor, Former Viceroy, former Ambassador;

His Majesty the King of the Bulgarians:

M. D. MIKOFF, Chargé d'Affaires at Berne;

The President of the Republic of Chile:

M. Jorge BUCHANAN, Former Senator, Commercial Adviser to the Chilian Legation in London;

The President of the Republic of China:

M. J. R. LOUTSENGTSIANG, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council;

Jego Królewska Mość Król Danji:	Sa Majesté le Roi de Danemark:	His Majesty the King of Denmark:
P. A. OLDENBURG, Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego przy Radzie Związkowej Szwajcarskiej, Przedstawiciela Danji przy Lidze Narodów;	M. A. OLDENBURG, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil Fédéral suisse, Représentant du Danemark auprès de la Société des Nations;	M. A. OLDENBURG, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council; Representative of Denmark accredited to the League of Nations;
Jego Królewska Mość Król Egiptu:	Sa Majesté le Roi d'Égypte:	His Majesty the King of Egypt:
P. T. C. MACAULAY, Generalnego Dyrektora Cei egipskich, i	M. T. C. MACAULAY, Directeur général des Douanes égyptiennes, et	M. T. C. MACAULAY, Director-General of the Egyptian Customs, and
P. Ahmed Bey ABDEL KHALEK, Dyrektora Cei w Kairze;	M. Ahmed Bey ABDEL KHALEK, Directeur de la Douane du Caire;	M. Ahmed Bey ABDEL KHALEK, Director of the Cairo Customs House;
Jego Królewska Mość Król Hiszpanji:	Sa Majesté le Roi d'Espagne:	His Majesty the King of Spain:
P. Emilio de PALACIOS Y FAU, Posła Nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego przy Radzie Związkowej Szwajcarskiej;	M. Emilio de PALACIOS Y FAU, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil Fédéral suisse;	M. Emilio de PALACIOS Y FAU, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council;
Prezydent Republiki Finlandzkiej:	Le Président de la République de Finlande:	The President of the Finnish Republic:
P. Niilo MANNIO, Sekretarza generalnego Ministerstwa Opieki Społecznej;	M. Niilo MANNIO, Secrétaire général du Ministère social;	M. Niilo MANNIO, Secretary - General of the Ministry for Social Welfare, and
P. Urho TOIVOLA, Sekretarza Poselstwa;	M. Urho TOIVOLA, Secrétaire de Légation;	M. Urho TOIVOLA, Secretary of Legation;
Prezydent Republiki Francuskiej:	Le Président de la République Française:	The President of the French Republic:
P. Ernesta BOLLEY, Radcę Stanu, Dyrektora Generalnego Cei w Ministerstwie Skarbu;	M. Ernest BOLLEY, Conseiller d'État, Directeur général des Douanes au Ministère des Finances;	M. Ernest BOLLEY, Councillor of State, Director-General of Customs in the Ministry of Finance;
i, co się tyczy Protektoratu Republiki Francuskiej nad Marokkiem:	et, en ce qui concerne le Protectorat de la République française au Maroc:	and, so far as the Protectorate of the French Republic in Morocco is concerned:
P. Pierre Paul SERRA, Dyrektora Cei, Szeryfa;	M. Pierre Paul SERRA, Directeur des Douanes chérifiennes;	M. P. P. SERRA, Director of the Sherifian Customs;
i, co się tyczy Reżencji Tunisu (Protektorat Francuski):	et, en ce qui concerne la Régence de Tunis (Protectorat français):	and, so far as the Regency of Tunis (French Protectorate) is concerned:
P. Karola ODE, Dyrektora Cei Tunisu;	M. Charles ODE, Directeur des Douanes tunisiennes;	M. Charles ODE, Director of Tunisian Customs;
Jego Królewska Mość Król Grecji:	Sa Majesté le Roi des Hellènes:	His Majesty the King of the Hellenes:
P. Vasili COLOCOTRONIS, Radcę Poselstwa, i	M. Vasili COLOCOTRONIS, Conseiller de Légation, et	M. V. COLOCOTRONIS, Counselor of Legation, and
P. Dimitri CAPSALI, Sekretarza pierwszej klasy w Ministerstwie Spraw Zagranicznych;	M. Dimitri CAPSALI, Secrétaire de première classe au Ministère des Affaires étrangères;	M. D. CAPSALI, First Secretary of Legation in the Ministry for Foreign Affairs;

Jego Wysokość Gubernator Węgier:	Son Altesse Sérénissime le Gouverneur de Hongrie:	His Serene Highness the Governor of Hungary:
P. F. DE PARCHER DE TERJEK-FALVA, Chargé d'Affaires w Bernie;	M. F. DE PARCHER DE TERJEK-FALVA, Chargé d'affaires à Berne;	M. Felix PARCHER DE TERJEK-FALVA, Chargé d'Affaires at Berne;
Jego Królewska Mość Król Włoski:	Sa Majesté le Roi d'Italie:	His Majesty the King of Italy:
Dr. Carlo PUGLIESI, Wice-Dyrektora generalnego Cel;	Dr. Carlo PUGLIESI, Sous-Directeur général des Douanes;	Dr. Carlo PUGLIESI, Sub - Director - General of Customs;
Jego Cesarska Mość Cesarz Japonji:	Sa Majesté l'Empereur du Japon:	His Majesty the Emperor of Japan:
P. Yotaro SUGIMURA, Wice-Dyrektora cesarskiego Biura japońskiego Ligi Narodów;	M. Yotaro SUGIMURA, Sous-Directeur du Bureau impérial japonais de la Société des Nations;	M. Y. SUGIMURA, Assistant-Director of the Imperial League of Nations Office;
Prezydent Republiki Litewskiej:	Le Président de la République de Lithuanie:	The President of the Lithuanian Republic:
P. Gaëtana DOBKEVICIUS, Radcę Poselstwa, i Dr. Petras KARVELIS, Radcę Ministerstwa Finansów, Handlu i Przemysłu;	M. Gaëtan DOBKEVICIUS, Conseiller de Légation, et Dr. Petras KARVELIS, Conseiller au Ministère des Finances, du Commerce et de l'Industrie;	M. Gaëtan DOBKEVICIUS, Counsellor of Legation, and Dr. Petras KARVELIS, Counselor in the Ministry of Finance, of Commerce and Industry;
Jej Królewska Wysokość Wielka Księżna Luksemburska:	Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg:	Her Royal Highness the Grand-Duchess of Luxemburg:
P. Karola VERMAIRE, Konsula Luksemburgu w Genewie;	M. Charles VERMAIRE, Consul de Luxembourg à Genève;	M. Ch. VERMAIRE, Consul of Luxemburg at Geneva;
Jego Królewska Mość Król Norwegii:	Sa Majesté le Roi de Norvège:	His Majesty the King of Norway:
P. Dr. Fridtjof NANSENA, Profesora Uniwersytetu w Christjani;	M. le Dr. Fridtjof NANSEN, Professeur à l'Université de Christiania;	Dr. Fridtjof NANSEN, Professor at the University of Christiania;
Prezydent Republiki Paragwaju:	Le Président de la République de Paraguay:	The President of the Republic Paraguay:
Dr. Ramona V. CABALLERO, Chargé d'Affaires w Paryżu;	Le Dr. Ramon V. CABALLERO, Chargé d'Affaires à Paris;	Dr. Ramon V. CABALLERO, Chargé d'Affaires at Paris;
Jej Królewska Mość Królowa Holenderska:	Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:	Her Majesty the Queen of the Netherlands:
P. E. MENTEN, Chargé d'Affaires a. i. w Bernie, za Królestwo w Europie, i P. W. I. DOUDE VAN TROOST-WIJK, Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego przy Radzie Związkowej Szwajcarskiej za Indje holenderskie, Surinam i Curaçao;	M. E. MENTEN, Chargé d'Affaires, a. i. à Berne, pour le Royaume en Europe; et M. W. I. DOUDE VAN TROOST-WIJK, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse pour les Indes néerlandaises, Surinam et Curaçao;	M. E. MENTEN, Chargé d'Affaires at Berne, for the Kingdom in Europe, and M. W. I. DOUDE VAN TROOST-WIJK, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council for the Netherlands-Indies, Surinam and Curacao;
Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:	Le Président de la République de Pologne:	The President of the Polish Republic:
P. Jana MODZELEWSKIEGO, Posła nadzwyczajnego i Mini-	M. Jan MODZELEWSKI, Envoyé extraordinaire et Ministre plé-	M. Jan MODZELEWSKI, Envoy Extraordinary and Minister

stra pełnomocnego przy Radzie Związkowej Szwajcarskiej;	nipotentiaire près le Conseil Fédéral suisse;	Plenipotentiary to the Swiss Federal Council;
Prezydent Republiki Portugal- skiej;	Le Président de la République de Portugal;	The President of the Portuguese Republic;
P. A. Bartholomeu FERREIRA, Posła nadzwyczajnego i Mini- stra pełnomocnego Republiki Portugalskiej przy Radzie Związkowej Szwajcarskiej;	M. A. Bartholomeu FERREIRA, Envoyé extraordinaire et Mini- stre plénipotentiaire de la Ré- publique portugaise près le Conseil Fédéral suisse;	M. A. Bartholomeu FERREIRA, Envoy Extraordinary and Mi- nister Plenipotentiary of the Portuguese Republic to the Swiss Federal Council;
Jego Królewska Mość Król Ru- munji;	Sa Majesté le Roi de Roumanie;	His Majesty the King of Roumania;
P. Nicolas PETRESCO-COMNE- NE, Posła Nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego przy Radzie Związkowej Szwajcar- skiej;	M. Nicolas PETRESCO-COMNE- NE, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil Fédéral suisse;	M. Nicolas PETRESCO-COM- NENE, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council;
Jego Królewska Mość Król Ser- bów, Chorwatów i Słowenów;	Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes;	His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes;
P. Radmilo BOUYDITCH, Inspek- tora Cei w Ministerstwie Fi- nansów, i P. Waldemara LOUNATCHEK, Sekretarza Izby Handlowej w Zagrzebiu;	M. Radmilo BOUYDITCH, Inspec- teur des Douanes au Ministère des Finances, et M. Valdemar LOUNATCHEK, Se- crétaire de la Chambre de Commerce à Zagreb;	M. Radmilo BOUYDITCH, Inspec- tor in the General Customs Administration, and M. Valdemar LOUNATCHEK, Secretary of the Zagreb Chamber of Commerce;
Jego Królewska Mość Król Syja- mu;	Sa Majesté le Roi de Siam;	His Majesty the King of Siam;
P. Phya SANPAKITCH PREE- CHA, Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego przy Jego Królewskiej Mości Królu Włoch;	M. Phya SANPAKITCH PREE- CHA, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi d'Italie;	M. Phya SANPAKITCH PREE- CHA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Majesty the King of Italy;
Jego Królewska Mość Król Szwec- cji;	Sa Majesté le Roi de Suède;	His Majesty the King of Sweden;
P. K. Hjalmar BRANTING, Przedstawiciela Szwecji w Ra- dzie Ligi Narodów;	M. K. Hjalmar BRANTING, Re- présentant de la Suède au Conseil de la Société des Na- tions;	M. K. Hjalmar BRANTING, Re- presentative of Sweden on the Council of the League of Na- tions;
Rada Związkowa Związku Szwaj- carskiego;	Le Conseil Fédéral de la Confédé- ration Suisse;	The Swiss Federal Council;
P. Samuela HÄUSERMANN, In- spektora generalnego na czele III Sekcji Generalnej Dyrekcji Cei w Bernie, i P. Emila - Ferdynanda LEUTE, Dyrektora VI okręgu celnego w Genewie;	M. Samuel HÄUSERMANN, In- specteur général à la tête de la III-e Section de la Direction générale des Douanes à Berne, et M. Emile-Ferdinand LEUTE, Di- recteur du VI-e arrondissement des Douanes à Genève;	M. Samuel HÄUSERMANN, In- specteur-General in charge of the Third Section in the Ge- neral Customs Administration at Berne, and M. Emile Ferdinand LEUTE, Di- rector of the Sixth Customs District at Geneva;
Prezydent Republiki Czechosło- wackiej;	Le Président de la République Tchécoslovaque;	The President of the Czechoslo- vak Republic;
P. Jana DVORACEK, Ministra pełnomocnego i Szefa Depar-	M. Jan DVORACEK, Ministre plé- nipotentiaire et Chef du Dépar-	M. Jan DVORACEK, Minister Plenipotentiary and Head of

tamentu ekonomicznego Ministerstwa Spraw Zagranicznych.

P. Augusta SCHÖNBACH, Radcę ministerjalnego w Ministerstwie Finansów;

Prezydent Republiki Urugwaju:

P. Dr. D. Enrique E. BUERO, Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego Republiki Urugwaju przy Radzie Związkowej Szwajcarskiej;

KTÓRZY zakomunikowawszy sobie wzajemnie swoje pełnomocnictwa i uznawszy, że one są sporządzone w dobrej i należytej formie zgodzili się na to co następuje:

Art. 1.

Celem zastosowania między sobą zasady i postanowień art. 23 Paktu Ligi Narodów w przedmiocie słusznego traktowania handlu, Państwa układające się zobowiązują się nie utrudniać swych stosunków handlowych przez formalności celne i im pokrewne, któreby były nadmierne, zbędne lub dowolne.

W tym celu Państwa układające się zobowiązują się przeprowadzić wszelkimi odpowiednimi środkami ustawodawczymi czy też administracyjnymi rewizję postanowień przepisanych przez ich ustawy, regulaminy lub rozporządzenia i instrukcje ich władz administracyjnych w przedmiocie formalności celnych i im pokrewnych, a to celem uproszczenia tych postanowień, przystosowania ich od czasu do czasu do potrzeb stosunków handlowych z zagranicą tudzież w celu uchronienia tych stosunków od wszelkiej przeszkody, któraby nie była niezbędną dla ochrony istotnych interesów kraju.

Art. 2.

Państwa układające się zobowiązują się przestrzegać ściśle zasadę słusznego traktowania w odniesieniu do reglamentacji lub postępowania celnego lub pokrewnego, do formalności dotyczących

tement économique au Ministère des Affaires étrangères, et

M. Auguste SCHÖNBACH, Conseiller ministériel au Ministère des Finances;

Le Président de la République d'Uruguay;

M. le Dr. D. Enrique E. BUERO, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République d'Uruguay près le Conseil Fédéral suisse;

LESQUELS, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article premier.

Les États contractants, en vue d'appliquer entre eux le principe et les stipulations de l'article 23 du Pacte de la Société des Nations en ce qui touche l'équitable traitement du commerce, s'engagent à ne pas entraver leurs relations commerciales par des formalités douanières ou similaires qui seraient excessives, inutiles ou arbitraires.

À cet effet, les États contractants s'engagent à poursuivre, par toutes mesures législatives ou administratives appropriées, la révision des dispositions établies par leurs lois ou règlements ou par les ordonnances et instructions de leurs autorités administratives, en ce qui touche les formalités douanières et similaires, afin de les simplifier, de les adapter, de temps à autre, aux besoins des relations commerciales avec l'étranger et d'éviter à celles-ci tout obstacle qui ne serait pas indispensable à la protection des intérêts essentiels du pays.

Article 2.

Les États contractants s'engagent à observer strictement le principe du traitement équitable en ce qui concerne les réglementations ou procédures douanières ou similaires, les formalités relatives

the Economic Department of the Minister for Foreign Affairs, and

M. Auguste SCHÖNBACH, Ministerial Counsellor in the Ministry of Finance;

The President of the Republic of Uruguay;

Dr. D. Enrique E. BUERO, Envoy Extraordinary, and Minister Plenipotentiary of the Republic of Uruguay to the Swiss Federal Council;

WHO, after communicating their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1.

The Contracting States, with a view to applying between themselves the principle and the stipulations of Article 23 of the Covenant of the League of Nations with regard to the equitable treatment of commerce, undertake that their commercial relations shall not be hindered by excessive, unnecessary or arbitrary Customs or other similar formalities.

The Contracting States therefore undertake to revise, by all appropriate legislative or administrative measures, the provisions affecting Customs or other similar formalities which are prescribed by their laws or by rules, regulations or instructions issued by their administrative authorities, with a view to their simplification and adaptation, from time to time, to the needs of foreign trade and to the avoidance of all hindrance to such trade, except that which is absolutely necessary in order to safeguard the essential interests of the State.

Article 2.

The Contracting States undertake to observe strictly the principle of equitable treatment in respect of Customs or other similar regulations or procedure, formalities of the grant of licences, me-

wydawania pozwoleń, metod rewizji celnej lub analizy, lub też w odniesieniu do wszelkiej innej kwestji, przewidzianej przez niniejszą konwencję; zgodnie też z powyższą zasadą Państwa układające się postanawiają wzajemnie nie stosować w tych sprawach jakiegokolwiek różniczkowania niesłusznego, skierowanego przeciw handlowi jednego z państw układających się.

Powyższa zasada ma mieć zastosowanie nawet w tych wypadkach, kiedy pewne państwa układające się mogłyby zgodnie ze swem ustawodawstwem lub też z zawartymi między sobą układami handlowymi przyznawać sobie wzajemnie ułatwienia jeszcze większe aniżeli te, które wynikają z niniejszej konwencji.

Art. 3.

Z uwagi na poważne przeszkody, jakie handlowi międzynarodowemu stawiają zakazy i ograniczenia przywozu lub wywozu, Państwa układające się zobowiązują się wydać i wprowadzić w życie, jak tylko okoliczności im na to pozwolą, wszelkie zarządzenia, zmierzające do sprowadzenia do minimum wspomnianych zakazów i ograniczeń, a w każdym razie w przedmiocie pozwoleń, zawierających uchylenie zakazów przywozu lub wywozu, zarządzić wszystko co potrzeba, aby:

- a) warunki, których należy dopełnić, i formalności, które należy załatwić celem uzyskania tych pozwoleń, były niezwłocznie podawane do wiadomości publicznej w formie jak najbardziej jasnej i dokładnej;
- b) sposób wydawania tych dokumentów był ile możności prosty i niezmienny;
- c) rozpatrywanie próśb i wydawanie pozwoleń interesowanym było uskutecznia-
ne z jak największym po-
spiechem;
- d) system wydawania pozwoleń był urządzony w sposób niedopuszczający handlu temi dokumentami. W tym celu pozwolenia, które zo-

ves à la délivrance des licences, les méthodes de vérification ou d'analyse, ou toute autre question visée par la présente convention; et, conformément à ce principe, ils s'interdisent, en ces matières, toute discrimination injuste, dirigée contre le commerce d'un État contractant.

Le principe ci-dessus demeure applicable même dans les cas où certains États contractants pourraient, conformément à leur législation ou à leurs accords commerciaux, se consentir réciproquement l'octroi de facilités encore plus grandes que celles résultant de la présente Convention.

Article 3.

En raison des sérieux obstacles que mettent au commerce international les prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation, les États contractants s'engagent à adopter et à appliquer, dès que les circonstances le leur permettront, toutes les mesures propres à réduire au minimum lesdites prohibitions et restrictions et, dans tous les cas, à prendre, en matière de licences portant dérogation aux prohibitions d'entrée ou de sortie, toutes les dispositions utiles:

- a) Pour que les conditions à remplir et les formalités à accomplir à l'effet d'obtenir ces licences soient immédiatement portées, dans la forme la plus claire et la plus précise, à la connaissance du public;
- b) Pour que le mode de délivrance de ces titres soit aussi simple et aussi stable que possible;
- c) Pour que l'examen des demandes et la remise des licences aux intéressés soient effectués avec la plus grande célérité;
- d) Pour que le système de délivrance des licences soit établi de manière à prévenir le trafic de ces titres. À cet effet, les licences,

thods, of verification or analysis, and all other matters dealt with in the present Convention, and consequently agree to abstain, in these matters, from any unjust discrimination against the commerce of any Contracting State.

The above principle shall be invariably applied even in cases in which certain Contracting States, in accordance with their legislation or commercial agreements, may reciprocally agree to accord still greater facilities than those resulting from the present Convention.

Article 3.

In view of the grave obstacles to international trade caused by import and export prohibitions and restrictions, the Contracting States undertake to adopt and apply, as soon as circumstances permit, all measures calculated to reduce such prohibition and restrictions to the smallest number; they undertake in any case, as regards import and export licences, to do everything in their power to ensure:

- (a) That the conditions to be fulfilled and the formalities to be observed in order to obtain such licences should be brought immediately in the clearest and most definite form to the notice of the public;
- (b) That the method of issue of the certificates of licences should be as simple and stable as possible;
- (c) That the examination of applications and the issue of licences to the applicants should be carried out with the least possible delay;
- (d) That the system of issuing licences should be such as to prevent the traffic in licences. With this object, licences, when issued to

stały wydane pewnym osobom, powinny zawierać nazwiska uprawnionego i nie powinny przedstawiać możliwości zużytkowania ich przez jakąś inną osobę;

- e) na wypadek ustalenia kontyngentów, formalności nałożone przez kraj importujący nie były tego rodzaju, iżby nie dopuszczały słusznej repartycji tych ilości towarów, których przywóz został dozwolony.

lorsqu'elles sont accordées à des personnes, doivent porter le nom du bénéficiaire et ne doivent pas pouvoir être utilisées par une autre personne;

- e) Pour que, en cas de fixation de contingents, les formalités imposées par le pays importateur ne soient pas de nature à empêcher une répartition équitable des quantités de marchandises dont l'importation est autorisée.

individuals, should state the name of the holder and should not be capable of being used by any other person;

- (e) That, in the event of the fixing of rations, the formalities required by the importing country should not be such as to prevent an equitable allocation of the quantities of goods of which the importation is authorised.

Art. 4.

Państwa układające się będą obowiązane ogłosić bezzwłocznie wszelkie regulaminy, dotyczące formalności celnych i im pokrewnych, jak również wszystkie zmiany do nich się odnoszące, któreby nie były dotychczas jeszcze ogłoszone, i to w taki sposób, aby interesanci mogli się z nimi zapoznać i uniknąć wskutek tego szkody, jaka mogłaby wyniknąć z zastosowania nieznanym im formalności celnych.

Państwa układające się zobowiązują się nie wprowadzać w życie żadnego zarządzenia, dotyczącego reglamentacji celnej, któreby nie było podane uprzednio do publicznej wiadomości czy to za pomocą ogłoszenia go w krajowym Dzienniku Urzędowym, czy też w jakikolwiek inny odpowiedni sposób drogą publikacji urzędowej czy prywatnej.

Ten sam obowiązek uprzedniego ogłaszania stosuje się do wszystkiego, co dotyczy taryf, jak również zakazów i ograniczeń przywozu lub wywozu.

Jednakże w wypadkach wyjątkowych, kiedy uprzednie ogłoszenie mogłoby przynieść szkodę istotnym interesom kraju, postanowienia powyższych ustępów 2 i 3 tracą swą moc obowiązującą. W podobnych wypadkach atoli ogłoszenie powinno zejść się, o ile możliwości, z chwilą wejścia w życie wydanego zarządzenia.

Art. 5.

Każde z Państw układających się, któreby, czy to w drodze zarządzeń częściowych, czy stopnio-

Article 4.

Les États contractants devront publier, sans retard, tous les règlements visant les formalités douanières et similaires, ainsi que toutes modifications y afférentes, qui n'auraient pas été publiés jusqu'ici, de telle manière que les intéressés puissent en avoir connaissance et éviter ainsi le préjudice qui pourrait résulter de l'application de formalités douanières ignorées d'eux.

Les États contractants s'engagent à ce qu'aucune mesure concernant la réglementation douanière ne soit mise en vigueur qui n'ait été portée préalablement à la connaissance du public, soit par le moyen de sa publication au Journal Officiel du pays, soit par toute autre voie appropriée de publicité officielle ou privée.

La même obligation de publicité préalable s'applique à tout ce qui touche les tarifs, ainsi que les prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation.

Toutefois, dans des cas de nature exceptionnelle, où la publication préalable risquerait de porter atteinte aux intérêts essentiels du pays, les dispositions des alinéas 2 et 3 ci-dessus perdent leur caractère obligatoire. En de pareils cas, la publication devra cependant coïncider, autant que possible, avec la mise en vigueur de la mesure prise.

Article 5.

Chaque État contractant qui se trouvera, par des mesures fragmentaires ou des retouches succe-

Article 4.

The Contracting States shall publish promptly all regulations relating to Customs and similar formalities and all modifications therein, which have not been already published, in such a manner as to enable persons concerned to become acquainted with them and to avoid the prejudice which might result from the application of Customs formalities of which they are ignorant.

The Contracting States agree that no Customs regulations shall be enforced before such regulations have been published, either in the Official Journal of the country concerned or through some other suitable official or private channel of publicity.

This obligation to publish in advance extends to all matters affecting tariffs and import and export prohibitions or restrictions.

In cases, however, of an exceptional nature, when previous publication would be likely to injure the essential interests of the country the provisions of the second and third paragraphs of this Article will lose their obligatory force. In such cases, however, publications shall, so far as possible, take place simultaneously with the enforcement of the measure in question.

Article 5.

Every Contracting State whose tariff has been modified by successive additions and alterations

wych poprawek, zmieniło swą taryfę celną w odniesieniu do znacznej ilości artykułów, będzie obowiązane podać dokładny obraz tych zmian do publicznej wiadomości, ogłaszając w formie przystępnej wszystkie te daniny, które mają zastosowanie na podstawie całości kształtu obowiązujących postanowień.

W tym celu wszelkie opłaty do pobrania przez władze celne z tytułu przywozu lub wywozu towarów winny być wskazane w sposób metodyczny, czy to będzie chodziło o opłaty celne, należności uboczne, czy opłaty spożywcze, obrotowe, manipulacyjne lub im podobne i wogóle o wszelkie opłaty jakiegokolwiek rodzaju one by nie były, przyczem rozumie się, że powyżej przewidziany obowiązek ogranicza się do danin i opłat przypadających od towarów przywożonych lub wywożonych do pobrania na rachunek Skarbu Państwa i z tytułu oclenia.

Niezależnie od tego, iż będą w ten sposób bez jakiejkolwiek zawisłości wyszczególnione opłaty obciążające dany towar, trzeba będzie nadto, o ile chodzi o opłaty spożywcze i inne opłaty, przypadające do pobrania na rachunek Skarbu Państwa z tytułu oclenia, wskazać, czy dany towar zagraniczny jest obciążony opłatą specjalną, wynikającą z tego, że wyjątkowo opłaty te nie mogą być nakładane w całości lub częściowo na towary pochodzące z kraju importującego.

Państwa układające się zobowiązują się wydać potrzebne zarządzenia celem dania kupcom możliwości zasięgnięcia urzędowych informacji w przedmiocie taryf, a w szczególności co do stawek tych opłat celnych, które przypadają od pewnego oznaczonego towaru.

Art. 6.

Celem umożliwienia Państwom układającym się i ich obywatelom uzyskania możliwie szybko informacji o wszelkich zarządzeniach, przewidzianych w art. 4 i 5, które dotyczą ich handlu, każde z Państw układających się zobowiązuje się komunikować przedstawicielom dyplomatycznym wszystkich innych Państw lub też wszelkiemu innemu w tym celu wskazanemu na jego

ssives, avoir modifié son tarif douanier pour un nombre important d'articles, devra en donner au public une image exacte, en publiant, sous une forme aisément accessible, tous les droits applicables du fait de l'ensemble des dispositions en vigueur.

A cet effet, tous droits à percevoir par les autorités douanières du fait de l'importation ou de l'exportation des marchandises devront être indiqués d'une manière méthodique, qu'il s'agisse de droits de douane, droits accessoires, taxes de consommation, de circulation, de manipulation ou similaires et, en général, de toutes taxes de quelque nature qu'elles soient, étant entendu que l'obligation ci-dessus prévue est limitée aux droits et taxes à percevoir, sur les marchandises importées ou exportées, pour le compte de l'État du fait du dédouanement.

Les charges auxquelles la marchandise est soumise étant ainsi indiquées sans ambiguïté, il faudra, en ce qui concerne les taxes de consommation et autres à percevoir pour le compte de l'État du fait du dédouanement, signaler si la marchandise étrangère est grevée d'une charge spéciale résultant de ce que, exceptionnellement, ces taxes ne seraient pas imposables aux marchandises du pays d'importation ou ne le seraient que partiellement.

Les États contractants s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour donner aux commerçants la possibilité de se procurer des informations officielles concernant les tarifs de douane, et notamment les taux des droits à percevoir sur une marchandise déterminée.

Article 6.

Afin de permettre aux États contractants et à leurs ressortissants d'être informés aussi rapidement que possible de toutes les mesures visées aux articles 4 et 5 qui intéressent leur commerce, chaque État contractant s'engage à communiquer au représentant diplomatique de chacun des autres États, ou à tout autre représentant désigné à cet effet et ré-

affecting a considerable number of articles shall publish a complete statement, in an easily accessible form, of all the duties levied as a result of all the measures in force.

For this purpose all duties levied by the Customs authorities by reason of importation or exportation shall be methodically stated, whether they are Customs duties, supplementary charges, taxes on consumption or circulation, charges for handling goods or similar charges, and in general all charges of any description, it being understood that the above obligation is limited to duties or charges which are levied on imported or exported goods on behalf of the State and by reason of clearing goods through the Customs.

The charges to which goods are liable being thus clearly stated, a clear indication shall be given, in the case of taxes on consumption and other taxes levied on behalf of the State by reason of clearing goods through the Customs, whether foreign goods are subject to a special tax owing to the fact that, as an exceptional measure, goods of the country of importation are not or are only partially liable to such taxes.

The Contracting States undertake to take the necessary steps to enable traders to procure official information in regard to Customs tariffs, particularly as to the amount of the charges to which any given class of goods is liable.

Article 6.

In order to enable Contracting States and their nationals to become acquainted as quickly as possible with all the measures referred to in Articles 4 and 5 which affect their trade, each Contracting State undertakes to communicate to the diplomatic representative of each other State, or such other representative residing in its territory as may be designated

terytorjum rezydującemu przedstawicielowi, wszelkie publikacje, uskutezczane w wykonaniu postanowień niniejszych artykułów; zawiadomienie to ma być dokonane z chwilą pojawienia się danej publikacji i to w dwóch egzemplarzach. W razie braku przedstawiciela dyplomatycznego lub też innego, zawiadomienie interesowanego Państwa ma nastąpić w drodze, którą ono wskaże w tym celu.

Każde z Państw układających się zobowiązuje się nadto dostarczyć do Sekretariatu Ligi Narodów w 10 egzemplarzach wszelkich publikacji, ogłoszonych w myśl postanowień art. 4 i 5, i to niezwłocznie po ich ukazaniu się.

Każde z Państw układających się zobowiązuje się również komunikować w 10 egzemplarzach niezwłocznie po ich ogłoszeniu wszelkie taryfy celne, lub też zmiany taryf przez siebie ustanawianych „Międzynarodowemu Biuru dla publikacji taryf celnych” w Brukseli, któremu w myśl konwencji międzynarodowej z dnia 5 lipca 1890 r. poruczono tłumaczenie i ogłaszanie taryf celnych.

Art. 7.

Państwa układające się zobowiązują się wydać czy to w drodze ustawodawczej, czy też administracyjnej, wszelkie zarządzenia, potrzebne dla przeszkodzenia dowolnemu lub nieprawidłowemu stosowaniu swych ustaw i regulaminów w dziedzinie spraw celnych i im pokrewnych, jako też celem zapewnienia osobom, któreby zostały pokrzywdzone przez te nadużycia, pewnych środków prawnych w drodze postępowania administracyjnego, sądowego lub roziemczego.

Wszelkie zarządzenia tego rodzaju, które obowiązują obecnie lub które będą wydane w przyszłości, winny być ogłoszone stosownie do warunków przewidzianych w art. 4 i 5.

Art. 8.

Poza wypadkiem, kiedy towary mogłyby podlegać prohibicji i o ile obecność danego towaru nie byłaby niezbędna dla rozstrzygnięcia sporu, towary, które stanowią przedmiot sporu, dotyczącego ich taryfowania, wytworzenia, pochodzenia lub wartości, winny być na żądanie kontrybuenta oddane niezwłocznie do jego swobodnej dy-

dant sur son territoire, toutes publications effectuées en exécution desdits articles, cette communication devant être faite dès la parution et en double exemplaire. Faute d'un représentant diplomatique ou autre, la communication sera faite à l'État intéressé par la voie qu'il indiquera à cet effet.

Chaque État contractant s'engage, en outre, à faire parvenir en dix exemplaires, dès leur parution, au Secrétariat de la Société des Nations, toutes publications faites en exécution des articles 4 et 5.

Chaque État contractant s'engage de même à communiquer en dix exemplaires, dès leur parution, tous les tarifs douaniers ou modifications de tarifs institués par lui au „Bureau international pour la publication des tarifs douaniers” de Bruxelles, chargé par la Convention internationale du 5 juillet 1890 de la traduction et de la publication des tarifs.

Article 7.

Les États contractants s'engagent à prendre, tant par le moyen de leur législation que de leur administration, toutes les mesures les plus appropriées pour empêcher l'application arbitraire ou injuste de leurs lois et réglementations, en matière douanière et similaire, ainsi que pour assurer un recours par voie administrative, judiciaire ou arbitrale aux personnes qui auraient été lésées par ces abus.

Toutes mesures de cet ordre qui sont actuellement en vigueur, ou qui seraient prises à l'avenir, devront être publiées dans les conditions prévues aux articles 4 et 5.

Article 8.

Hors le cas où elles pourraient être passibles de prohibition, et pour autant que la présence de la marchandise ne serait pas indispensable à la solution du différend, les marchandises qui font l'objet d'un différend relatif à la tarification, à l'origine, à la provenance ou à la valeur, doivent, à la demande du redevable, être re-

for the purpose, all publications issued in accordance with the said Articles. Such communication will be made in duplicate and so soon as publication is effected. If no such diplomatic or other representative exists, the communication will be made to the State concerned through such channel as it may designate for the purpose.

Further, each Contracting State undertakes to forward to the Secretariat of the League of Nations, as soon as they appear, ten copies of all publications issued in accordance with Articles 4 and 5.

Each Contracting State also undertakes to communicate, as soon as they appear, to the „International Office for the publication of Customs Tariffs” at Brussels, which is entrusted by the International Convention of July 5th, 1890, with the translation and publication of such tariffs, ten copies of all Customs tariffs or modifications therein which it may establish.

Article 7.

The Contracting States undertake to take the most appropriate measures by their national legislation and administration both to prevent the arbitrary or unjust application of their laws and regulations with regard to Customs and other similar matters, and to ensure redress by administrative, judicial or arbitral procedure for those who may have been prejudiced by such abuses.

All such measures which are at present in force or which may be taken hereafter shall be published in the manner provided by Articles 4 and 5.

Article 8.

Apart from cases in which their importation may be prohibited, and unless it is indispensable for the solution of the dispute that they should be produced, goods which form the subject of a dispute as to the application of the Customs tariff or as to their origin, place of departure or value, must, at the request of the declarant,

spozycji, bez oczekiwania na rozstrzygnięcie sporu, z zastrzeżeniem atoli zastosowania środków, niezbędnych dla zabezpieczenia interesów Skarbu Państwa. Rozumie się, że zwrot zabezpieczenia celnego lub umorzenie zobowiązania kaucyjnego, podpisanego przez deklaranta, będzie miało miejsce po rozstrzygnięciu sporu, które w każdym razie winno nastąpić możliwie rychło.

Art. 9.

Celem zaznaczenia postępu, dokonanego w tem wszystkim, co dotyczy uproszczenia formalności celnych i im pokrewnych wzmiankowanych w poprzednich artykułach, każde z Państw układających się winno będzie przesłać Sekretarjatowi Generalnemu Ligi Narodów, w ciągu dwunastu miesięcy, od wejścia w życie, odnośnie do danego Państwa, niniejszej konwencji, sprawozdanie o zarządzeniach wydanych przezeń dla zapewnienia wspomnianego uproszczenia.

Podobne sprawozdania będą dostarczane w przyszłości co trzy lata tudzież za każdym razem, jak tego Rada Ligi zażąda.

Art. 10.

Próbki i wzory, podlegające cłu przywozowemu i nie obłożone zakazem przywozu, importowane przez fabrykantów lub kupców, osiadłych w któremkolwiek z Państw układających się, czy to osobiście, czy to za pośrednictwem podróżujących agentów handlowych, dopuszcza się za czasowem zwolnieniem od cła na terytorjum każdego z Państw układających się pod warunkiem złożenia zabezpieczenia cła przywozowego lub zobowiązania kaucyjnego, poręczającego ewentualną spłatę przypadających należności.

By korzystać z tego udogodnienia, fabrykanci, kupcy i podróżujący agenci handlowi winni się stosować do ustaw, regulaminów i formalności celnych, przepisanych przez wyżej wspomniane Państwa; te ustawy i regulaminy będą mogły nakładać na interesowanych obowiązek posiadania karty legitymacyjnej.

W celu zastosowania niniejszego artykułu uważa się za próbki

mises immédiatement à sa libre disposition, sans attendre la solution du différend, sous réserve des mesures nécessaires pour sauvegarder les intérêts de l'Etat. Il est entendu que le remboursement des droits consignés ou l'annulation de la soumission souscrite par le déclarant aura lieu dès que sera intervenue la solution du litige, qui devra, en toute hypothèse, être aussi rapide que possible.

Article 9.

En vue de marquer les progrès accomplis en tout ce qui touche la simplification des formalités douanières ou similaires visées aux articles précédents, chacun des Etats contractants devra remettre au Secrétaire général de la Société des Nations, dans les douze mois qui suivront la mise en vigueur en ce qui le concerne, de la présente Convention, un résumé des mesures prises par lui pour assurer ladite simplification.

Des résumés analogues seront fournis dans la suite tous les trois ans et chaque fois que le Conseil de la Société en fera la demande.

Article 10.

Les échantillons et modèles, passibles de droits d'entrée et non frappés de prohibition, importés par les fabricants ou commerçants établis dans l'un quelconque des Etats contractants, soit personnellement, soit par l'intermédiaire de voyageurs de commerce, sont admissibles en franchise provisoire sur le territoire de chacun des Etats contractants, moyennant consignation des droits d'entrée ou engagement cautionné garantissant le paiement éventuel de ces droits.

Pour bénéficier de cette faveur, les fabricants ou commerçants et les voyageurs de commerce doivent se conformer aux lois, réglemens et formalités de douane sur la matière édictés par les susdits Etats; ces lois et réglemens pourront imposer aux intéressés l'obligation d'une carte de légitimation.

Pour l'application du présent article, sont considérés comme

be at once placed at his disposal without waiting for the solution of the dispute, subject, however, to any measures that may be necessary for safeguarding the interests of the State. It is understood that the refund of the amount deposited in respect of duties or the cancellation of the undertaking given by the declarant shall take place immediately upon the solution of the dispute, which must, in any case, be as speedy as possible.

Article 9.

In order to indicate the progress which has been made in all matters relating to the simplification of the Customs and other similar formalities referred to in the preceding Articles, each of the Contracting States shall, within twelve months from the coming into force in its own case of the present Convention, furnish the Secretary-General of the League of Nations with a summary of all the steps which it has taken to effect such simplification.

Similar summaries shall thereafter be furnished every three years and whenever requested by the Council of the League.

Article 10.

Samples and specimens which are liable to import duty, and the importation of which is not prohibited, shall, when imported by manufacturers or traders established in any of the Contracting States, either in person or through the agency of commercial travellers, be temporarily admitted free of duty to the territory of each of the Contracting States, subject to the amount of the import duties being deposited or security being given for payment if necessary.

To obtain this privilege, manufacturers or traders and commercial travellers must comply with the relevant laws, regulations and Customs formalities prescribed by the said States; these laws and regulations may require the parties concerned to be provided with an identity card.

For the purpose of the present Article, all objects representative

lub wzory wszelkie przedmioty, reprezentujące jakiś określony towar, pod dwoma warunkami, a mianowicie, że wspomniane przedmioty są zdadne do należytego stwierdzenia ich tożsamości przy powrotnym wywozie zagranicę, a z drugiej strony, że przedmioty w ten sposób przywożone nie przedstawiają ani takich ilości, ani wartości, że w swej całości nie miałyby więcej zwykłego charakteru próbek.

Władze celne któregośkolwiek z Państw układających się będą uważały za wystarczające, o ile chodzi o późniejsze rozpoznanie tożsamości próbek lub wzorów, te znaki, które będą nałożone na nie przez Zarząd celny drugiego Państwa układającego się pod warunkiem, że te próbki lub wzory będą zaopatrzone w listę opisową, zaświadczoną przez władze celne tegoż drugiego Państwa.

Jednakowoż urzędy celne kraju importującego będą mogły nakładać na te próbki lub wzory znaki uzupełniające we wszystkich tych wypadkach, kiedy one uznają to uzupełnienie gwarancji za niezbędne dla zapewnienia identyfikacji próbek, lub wzorów w chwili ich powrotnego wywozu zagranicę. Poza tym ostatnim wypadkiem rewizja celna będzie polegała po prostu na rozpoznaniu tożsamości próbek i na oznaczeniu wysokości przypadających ewentualnie należności i opłat.

Termin do powrotnego wywozu ustala się co najmniej na 6 miesięcy, z zastrzeżeniem dla urzędu celnego kraju importującego możliwości jego przedłużenia. Po bezskutecznym upływie tego terminu wymagać się będzie uiszczenia cła od próbek, niewywiezionych zpowrotem zagranicę.

Zwrot złożonego przy wwozie zabezpieczenia celnego lub zwolnienia kaucji, która poręcza uiszczenie cła, będą uskuteczniane bez zwłoki przez wszystkie urzędy, położone na granicy lub wewnątrz kraju, które otrzymają potrzebne w tym celu upoważnienia, ewentualnie za potrąceniem należności, przypadających od próbek i wzorów, któreby nie zostały przedstawione do odprawy w powrotnym wywozie zagranicę. Państwa układające się ogłoszą listę urzędów, którym nadane zostaną wspomniane upoważnienia.

échantillons ou modèles tous objets représentatifs d'une marchandise déterminée sous la double réserve, d'une part, que lesdits objets soient susceptibles d'être dûment identifiés lors de la réexportation, d'autre part, que les objets ainsi importés ne représentent pas des quantités ou valeurs telles que, dans leur ensemble, ils n'auraient plus le caractère usuel d'échantillons.

Les autorités douanières de l'un quelconque des États contractants considéreront comme suffisantes, au point de vue de la reconnaissance ultérieure de l'identité des échantillons ou modèles, les marques qui y auront été apposées par la douane d'un autre État contractant, à la condition que ces échantillons ou modèles soient accompagnés d'une liste descriptive certifiée par les autorités douanières de ce dernier État. Des marques supplémentaires pourront cependant être apposées sur les échantillons ou modèles par la douane du pays d'importation dans tous les cas où celle-ci jugerait ce complément de garantie indispensable pour assurer l'identification des échantillons ou modèles, lors de la réexportation. Hormis ce dernier cas, la vérification douanière consistera simplement à reconnaître l'identité des échantillons et à déterminer le montant des droits et taxes éventuellement exigibles.

Le délai de réexportation est fixé au minimum à six mois, sauf la faculté de prolongation réservée à l'administration douanière du pays d'importation. Passé le délai imparti, le paiement des droits sera exigé sur les échantillons non réexportés.

Le remboursement des droits consignés à l'entrée ou la libération de la caution qui garantit le paiement de ces droits seront effectués sans retard à tous les bureaux situés aux frontières ou à l'intérieur du pays, qui auront reçu les attributions nécessaires à cet effet, et éventuellement sous déduction des droits afférents aux échantillons ou modèles qui ne seraient pas présentés à la réexportation. Les États contractants publieront la liste des bureaux auxquels lesdites attributions auront été conférées.

of a specified category of goods shall be considered as samples or specimens, provided, first, that the said articles are such that they can be duly identified on re-exportation, and secondly, that the articles thus imported are not of such quantity or value that, taken as a whole, they no longer constitute samples in the usual sense.

The Customs authorities of any of the Contracting States shall recognise as sufficient for the future identification of the samples or specimens the marks which have been affixed by the Customs authorities of any other Contracting State, provided that the said samples or specimens are accompanied by a descriptive list certified by the Customs authorities of the latter State. Additional marks may, however, be affixed to the samples or specimens by the Customs authorities of the importing country in all cases in which the latter consider this additional guarantee indispensable for ensuring the identification of the samples or specimens on re-exportation. Except in the latter case, Customs verification shall be confined to identifying the samples and deciding the total duties and charges to which they may eventually be liable.

The period allowed for re-exportation is fixed at not less than six months, subject to prolongation by the Customs administration of the importing country. When the period of grace has expired, duty shall be payable on samples which have not been re-exported.

The refund of duties paid on importation, or the release of the security for payment of these duties, shall be effected without delay at any of the offices situated at the frontier or in the interior of the country which possess the necessary authority, and subject to the deduction of the duties payable on samples or specimens not produced for re-exportation. The Contracting States shall publish a list of the offices on which the said authority has been conferred.

W wypadku, gdy wymaga się karty legitymacyjnej, powinna ona odpowiadać wzorowi, dołączonemu do niniejszego artykułu, i być wydana przez władzę upoważnioną w tym celu przez Państwo, w którego obrębie odnośni fabrykanci lub kupcy mają siedzibę swego przedsiębiorstwa. Pod warunkiem wzajemności karty legitymacyjne będą wolne od wizy konsularnej lub też innej z wyjątkiem wypadku, gdy pewne Państwo wykaże, że okoliczności szczególne i wyjątkowe zmuszają je do wymagania takiej wizy. W tym wypadku koszt wizy winny być ustalony według możliwości jak najniższej stawki i nie powinny przekraczać kosztów emisyjnych.

Państwa układające się komunikują sobie bezpośrednio w krótkim terminie, jak również zakomunikują Sekretarjatu Ligi Narodów listę władz, uznanych za kompetentne do wydawania kart legitymacyjnych.

Do czasu zaprowadzenia wyżej określonego systemu, ułatwienia, przyznane dotychczas przez poszczególne Państwa, nie będą ograniczone.

Postanowienia niniejszego artykułu, z wyjątkiem postanowień dotyczących karty legitymacyjnej, należy stosować do próbek i wzorów, które, podlegając opłatom wwozowym ale nie podpadając pod zakazy, byłyby wwożone przez fabrykantów, kupców lub podróżujących agentów handlowych, osiadłych w którymkolwiek z Państw układających się, nawet jeśli ci fabrykanci, kupcy lub podróżujący agenci handlowi nie przewożą sami tych próbek i wzorów.

(WZÓR)

NAZWA PAŃSTWA

(Władza wystawiająca)

**KARTKA LEGITYMACYJNA
DLA PODRÓŻUJĄCYCH AJEN-
TÓW HANDLOWYCH.**

*Ważna na przeciąg dwunastu mie-
sięcy od daty wystawienia.*

Ważna na
Nr. karty

Poświadczam niniejszem, że
okaziciel niniejszej karty,

P.
urodzony w
zamieszkały w
ulica Nr.

Dans le cas où une carte de légitimation est exigée, celle-ci doit être conforme au modèle annexé au présent article et être délivrée par une autorité agréée à cette fin par l'État dans lequel les fabricants ou commerçants ont le siège de leurs affaires. Sous condition de réciprocité, les cartes de légitimation seront exemptées d'un visa consulaire ou autre, sauf dans le cas où un État justifierait que des circonstances spéciales ou exceptionnelles l'obligent à l'exiger. Dans ce cas, le coût du visa devra être fixé à un taux aussi minime que possible et ne pourra dépasser le coût de l'émission.

Les États contractants se communiqueront, directement, à bref délai, et communiqueront également au Secrétariat de la Société des Nations, la liste des autorités reconnues compétentes pour délivrer les cartes de légitimation.

Jusqu'à l'institution du régime ci-dessus défini, les facilités que les États accordent déjà ne seront pas restreintes.

Les dispositions du présent article, sauf celles relatives à la carte de légitimation, sont applicables aux échantillons et modèles qui, passibles de droits d'entrée et non frappés de prohibition, seraient importés par les fabricants, commerçants ou voyageurs de commerce établis dans l'un quelconque des États contractants, même si ces fabricants, commerçants ou voyageurs de commerce n'accompagnent pas lesdits échantillons ou modèles.

(MODÈLE)

NOM DE L'ÉTAT

(Autorité de délivrance)

**CARTE DE LÉGITIMATION
POUR VOYAGEURS DE COM-
MERCE.**

*Valable pendant douze mois à comp-
ter de la date de délivrance.*

Bon pour
No. de la carte

Il est certifié par la présente
que le porteur de cette carte,

M.
né à
demeurant à
rue No

Where identity cards are required, they must conform to the specimen annexed to this Article and be delivered by an authority designated for this purpose by the State in which the manufacturers or traders have their business headquarters. Subject to reciprocity, no consular or other visa shall be required on identity cards, unless a State shows that such a requirement is rendered necessary by special or exceptional circumstances. When a visa is required, its cost shall be as low as possible and shall not exceed the cost of the service.

The Contracting States shall, as soon as possible, communicate direct to each other, and also to the Secretariat of the League of Nations, a list of the authorities recognised as competent to issue identity cards.

Pending the introduction of the system defined above, facilities at present granted by States shall not be curtailed.

The provisions of the present Article, except those referring to identity cards, shall be applicable to samples and specimens which are liable to import duties and the importation of which is not prohibited, when imported by manufacturers, traders or commercial travellers established in any of the Contracting States, even if not accompanied by the said manufacturers, traders, or commercial travellers.

(SPECIMEN)

NAME OF STATE

(Issuing Office)

**IDENTITY CARD
FOR COMMERCIAL TRAVEL-
LERS.**

*Valid for twelve months including
the date of issue.*

Good for
No. of identity card

It is hereby certified that the
bearer of this card

M.
born at
living at
No Street

posiada¹⁾
w
tytułem przedsiębiorstwa handlo-
wego

(lub) jest podróżującym ajentem
w służbie:
domu
domów

w
który posiada¹⁾
którzy posiadają
tytułem przedsiębiorstwa handlo-
wego

Ponieważ okaziciel niniejszej
karty ma zamiar zbierać zamówie-
nia w krajach wyżej wymienio-
nych, tudzież czynić zakupy dla do-
mu (ów) wskazanego (ych) wyżej,
zaświadcza się niniejszem, że wy-
żej wymieniony (e) dom (y) jest
(są) upoważniony (e) do wykony-
wania swego przemysłu i handlu
w (.) i że tam opła-
ca (ją) ustawowe podatki w tym
celu.

(.), dnia . . . 19 . . r.
Podpis szefa domu (ów)

Rysopis okaziciela.

Wiek
Wzrost
Włosy
Znaki szczególne
Podpis okaziciela:

Art. 11.

Państwa układające się ogra-
niczą w ramach wszelkiej możli-
wości wypadki, w których wyma-
gane są świadectwa pochodzenia.

Zgodnie z powyższą zasadą
i wychodząc z założenia, że zarzą-
dy celne zachowują pełne prawo
kontrolowania rzeczywistego po-
chodzenia towarów, tudzież, że
pomimo przedstawienia świadectw
mają prawa domagać się dostar-
czenia wszelkich innych dowodów,
które uznają za potrzebne, Pań-
stwa układające się zgadzają się
na przestrzeganie następujących
postanowień:

1) Państwa układające się po-
starają się uczynić możliwie pro-

¹⁾ Wskazanie fabryki lub przedsię-
biorstwa handlowego.

N. B.—Należy wypełnić tylko rubry-
kę pierwszą formularza, jeżeli chodzi
o szefa jednego tylko przedsiębiorstwa
przemysłowego lub handlowego.

Possède¹
à
sous la raison de commerce

(ou) est commis-voyageur au
service
de la maison
des maisons

à
qui { possède¹
 possèdent
sous la raison de commerce

Le porteur de cette carte se
proposant de recueillir des com-
mandes dans les pays susvisés et
de faire des achats pour la (les)
maison (s) dont il s'agit, il est cer-
tifié que ladite (lesdites) maison(s)
est (sont) autorisée (s) à pratiquer
son (leurs) industrie (s) et son
(leurs) commerce (s) à (.) et
y paie (nt) les contributions léga-
les à cet effet.

(.), le . . . 19 . . .
Signature du chef de
la (des) maison (s):

Signalement du porteur:

Âge
Taille
Cheveux
Signes particuliers
Signature du porteur:

Article 11.

Les États contractants limite-
ront dans toute la mesure possible
les cas où des certificats d'origine
sont exigés.

En conformité avec ce prin-
cipe, et étant entendu que les ad-
ministrations douanières conser-
vent leur plein droit de contrôle
quant à l'origine réelle des mar-
chandises et, partant, le pouvoir
d'exiger, nonobstant la production
de certificats, toutes justifications
autres qu'elles jugent nécessaires,
les États contractants acceptent
de se conformer aux dispositions
suivantes:

1^o Les États contractants s'ap-
pliqueront à rendre aussi simples

¹ Indication de la fabrique ou du
commerce.

N. B. — On ne doit remplir que la
rubrique 1 du formulaire, lorsqu'il s'agit
du chef d'un établissement commercial
ou industriel.

is the owner of (1)
at
for the purpose of trade

(or) is a commercial traveller em-
ployed by
the firm of
the firms of

at
which { possess¹
 possesses
for the purposes of trade

The bearer of this card intends
to solicit orders in the above-men-
tioned countries and to make pur-
chases for the firm(s) referred to.
It is hereby certified that the said
firm(s) is (are) authorised to carry
out its (their) business and trade
at and that it pays (they
pay) the taxes, as provided by
law, for that purpose.

. the 19 . . .
Signature of the head
of the firm (s):

Description of the bearer:

Age
Height
Hair
Special Marks
Signature of the bearer:

Article 11.

The Contracting States shall
reduce as far as possible the num-
ber of cases in which certificates
of origin are required.

In accordance with this princi-
ple, and subject to the understand-
ing that the Customs Administra-
tions will retain fully the right of
verifying the real origin of goods
and consequently also the power
to demand, in spite of the produ-
ction of certificates, any other
proof they may deem necessary,
the Contracting States agree to
comply with the following provi-
sions:

1. The Contracting States shall
take steps to render as simple

¹ State the articles or nature of the
trade.

N. B. — The first entry should only
be completed for heads of commercial
or manufacturing businesses.

stem i słusznymi zarówno postępowanie, jak i formalności, dotyczące wydawania i uznawania świadectw pochodzenia, tudzież podadzą do publicznej wiadomości wypadki, w których takie świadectwa są wymagane, jak niemniej warunki, pod jakimi one są wydawane.

2) Świadectwa pochodzenia mogą być wydawane nie tylko przez władze rządowe Państw układających się, lecz także przez wszelkie organizacje, posiadające odpowiednią kompetencję i dające należytą rękojmię, które zostały uprzednio do tego upoważnione przez każde z interesowanych Państw. Każde Państwo układające się zakomunikuje możliwie jak najrychlej Sekretarjatu Ligi Narodów listę organizacji, które upoważniło do wydawania świadectw pochodzenia. Każde Państwo zastrzega sobie prawo cofnięcia swojej zgody którejkolwiek z organizacji w ten sposób notyfikowanych, co do której skonstatuje, że ta organizacja wydała nienależnie rzeczowe świadectwa.

3) W wypadku, gdy jakiś towar nie byłby importowany bezpośrednio z kraju pochodzenia, lecz przybywałby drogą przez trzeci kraj układający się, zarządy celne dopuszczają świadectwa pochodzenia, wystawione przez ukwalifikowane organizacje tego kraju trzeciego, zastrzegając sobie jednak prawo sprawdzenia, czy podobne świadectwa mogą być przyjmowane narówni ze świadectwami, wydawanymi przez kraj pochodzenia danego towaru.

4) Zarządy celne nie będą wymagały przedstawiania świadectw pochodzenia:

- a) jeżeli interesowany zrzeknie się domagania się dobrodziejstwa pewnego traktowania, którego zastosowanie uzależnione jest od przedstawienia takiego świadectwa;
- b) jeżeli już sama natura towarów wskazuje bez żadnej wątpliwości na ich pochodzenie i jeżeli Państwa interesowane zawarły uprzednio w tym przedmiocie układ między sobą;
- c) jeżeli towar jest zaopatrzony w świadectwa stwierdza-

et équitables que possible la procédure et les formalités relatives à la délivrance et à la reconnaissance des certificats d'origine, et ils porteront à la connaissance du public les cas dans lesquels les certificats sont exigés et les conditions auxquelles ils sont délivrés.

2° Les certificats d'origine peuvent émaner, non seulement des autorités officielles des États contractants, mais aussi de tous organismes ayant la compétence et présentant les garanties nécessaires, qui auraient été préalablement agréés par chacun des États intéressés. Chaque État contractant communiquera aussitôt que possible, au Secrétariat de la Société des Nations, la liste des organismes qu'il aura habilités pour la délivrance des certificats d'origine. Chaque État se réserve le droit de retirer son agrément à l'un quelconque des organismes ainsi notifiés, s'il constate que cet organisme a émis indûment lesdits certificats.

3° Dans le cas où la marchandise ne serait pas importée directement du pays d'origine, mais parviendrait par la voie d'un pays tiers contractant, les administrations douanières admettront les certificats d'origine établis par les organismes qualifiés dudit pays tiers, tout en réservant leur droit de vérifier la recevabilité de pareils certificats au même titre que ceux délivrés par le pays d'origine.

4° Les administrations douanières n'exigeront pas la production du certificat d'origine:

- a) Lorsque l'intéressé renonce à réclamer le bénéfice d'un régime dont l'application est subordonnée à la production d'un tel certificat;
- b) Lorsque la nature même des marchandises établit incontestablement leur origine et qu'un accord préalable est intervenu à cet égard entre les États intéressés;
- c) Lorsque la marchandise est accompagnée d'un certificat

and equitable, as possible the procedure and formalities connected with the issue and acceptance of certificates of origin, and they shall bring to the notice of the public the cases in which such certificates are required and the conditions on which they are issued.

2. Certificates of origin may be issued not only by the official authorities of the Contracting States, but also by any other organizations which possess the necessary authority and offer the necessary guarantees and are previously approved for this purpose by each of the States concerned. Each Contracting State shall communicate as soon as possible to the Secretariat of the League of Nations a list of organizations which it has designated for the purpose of delivering certificates of origin. Each State retains the right of withdrawing its approval from any organization which has been so notified to it, if it is shown that such organization has issued certificates in an improper manner.

3. In cases where goods are not imported direct from the country of origin, but are forwarded through the territory of a third contracting country, the Customs administrations shall accept the certificates of origin drawn up by the approved organizations of the third contracting country, retaining, however, the right to satisfy themselves that such certificates are in order in the same manner as in the case of certificates issued by the country of origin.

4. The Customs administrations shall not require the production of a certificate of origin:

- (a) In cases where the person concerned renounces all claim to the benefit of a régime which depends for application upon the production of such a certificate.
- (b) When the nature of the goods clearly establishes their origin, and an agreement on this subject has been previously concluded between the States concerned.
- (c) When the goods are accompanied by a certificate

jące, że ma on prawo do pewnej nazwy regionalnej, pod warunkiem że to świadectwo zostało wydane przez organizację do tego uprawnioną i przez kraj importujący uznaną.

5) Jeśli ustawodawstwo odnoszących krajów nie będzie temu stało na przeszkodzie, zarządy celne będą obowiązane w wypadku, kiedy wzajemność będzie zapewniona:

a) zwalniać również od obowiązku wykazania pochodzenia, o ile nie zachodzi podejrzenie nadużycia, towary importowane, które w sposób oczywisty nie przedstawiają charakteru handlowego, lub też takie, które posiadają wprawdzie ten charakter, lecz przedstawiają bardzo niską wartość;

b) przyjmować świadectwa pochodzenia wydane dla towarów, których wywóz nie został niezwłocznie dokonany, byleby tylko wysyłka tych towarów miała miejsce w terminie ustalonym na jeden lub dwa miesiące zależnie od tego, czy kraj wysyłający i kraj przeznaczenia graniczą ze sobą, czy też nie, przyczem terminy te mogą być przedłużone, jeżeli powody przytoczone na usprawiedliwienie zwłoki w transporcie okazały się wystarczające.

6) Jeżeli importer dla jakiegoś na uznanie zasługującego powodu nie będzie mógł przedstawić świadectwa pochodzenia w chwili przywozu towarów, będzie można wyznaczyć mu pewien termin, potrzebny dla przedstawienia takiego dokumentu pod warunkami, jakie zarządy celne uznają za wskazane celem zabezpieczenia ewentualnie przypadających należności celnych. Skoro importer przedstawi następnie żądane świadectwo, nadwyżka cła przezeń uiszczonego lub zabezpieczonego będzie mu zwrócona możliwie jak najrychlej.

Przy zastosowaniu niniejszego postanowienia należy mieć na uwadze warunki, wynikające ewentualnie z potrącenia z kontyngentu.

7) Świadectwa pochodzenia będą mogły być wystawiane bądź to

attestant qu'elle a droit à une appellation régionale, sous la réserve que ce titre ait été délivré par un organisme habilité à cette fin et agréé par l'Etat importateur.

5° Si la législation de leurs pays respectifs n'y fait pas obstacle, les administrations douanières devront, au cas où la réciprocité serait assurée:

a) Affranchir également de la justification d'origine, hors le cas de soupçon d'abus, les importations qui, manifestement, ne présentent pas un caractère commercial ou qui, ayant ce caractère, n'ont qu'une faible valeur;

b) Accepter les certificats d'origine délivrés pour des marchandises dont l'exportation n'aurait pas été immédiatement effectuée, pourvu que l'expédition de ces marchandises ait eu lieu dans un délai fixé à un mois ou à deux mois, selon que le pays d'expédition et le pays de destination sont ou non limitrophes, ces délais étant susceptibles de prolongation, si les raisons invoquées pour expliquer le retard du transport apparaissent suffisantes.

6° Lorsque, pour une raison plausible, l'importateur ne sera pas en mesure de présenter le certificat d'origine lors de l'importation des marchandises, le délai nécessaire pour la production de ce titre pourra lui être accordé aux conditions que les administrations douanières jugeront utiles pour garantir le paiement des droits éventuellement exigibles. Le certificat étant ultérieurement produit, les droits qui auraient été acquittés ou consignés en trop seront remboursés aussitôt que possible.

Il sera tenu compte, pour l'application de la présente disposition, des conditions résultant éventuellement du décompte de contingents.

7° Les certificats pourront être établis, soit dans la langue du

to the effect that they are entitled to a regional appellation, provided that this certificate has been issued by an organization designated for this purpose and approved by the importing State.

5. If the law of their respective countries permits, and subject to reciprocity, Customs administrations shall:

(a) Except in cases where abuse is suspected, dispense with proof of origin in regard to imports which are manifestly not of a commercial nature, or which, although of a commercial nature, are of small value;

(b) Accept certificates of origin issued in respect of goods which are not exported immediately, provided that such goods are despatched within a period of either one month or two months, according as the exporting country and the country of destination are or are not contiguous; this period may be extended, provided that the reasons given for the delay in completing the transport of the goods appear satisfactory.

6. When, for any sufficient reason, the importer is unable to produce a certificate of origin when he imports his goods, the Customs authorities may grant him the period of grace necessary for the production of this document, subject to such conditions as they may judge necessary to guarantee the charges which may eventually be payable. Upon the certificate being subsequently produced, the charges which may have been paid, or the amount paid in excess, shall be refunded at the earliest possible moment.

In applying the above provision, such conditions as may result from the exhaustion of the quantities which may be imported under a rationing system shall be taken into account.

7. Certificates may be in either the language of the importing

w języku kraju importującego, bądź w języku eksportującego, przy czem urząd celny kraju importującego zachowuje możność domagania się przetłumaczenia w razie gdy ma wątpliwości co do treści dokumentu.

8) Świadczenia pochodzenia są w zasadzie wolne od wizy konsularnej, zwłaszcza o ile są wystawione przez władze celne. Jeżeli w wypadkach wyjątkowych wiza konsularna będzie nadal wymagana, strony interesowane będą mogły przedłożyć świadectwa pochodzenia do zawiązowania według swego wyboru czy to konsulowi swego okręgu, czy też konsulowi okręgu sąsiedniego; koszt wizy winny być możliwie niskie i nie mogą przekraczać kosztów wystawienia, zwłaszcza jeżeli chodzi o przesyłki o małej wartości.

9) Postanowienia niniejszego artykułu mają zastosowanie do wszystkich dokumentów, spełniających zadanie świadectwa pochodzenia.

Art. 12.

Dokumenty zwane „fakturami konsularnymi” będą wymagane tylko o tyle, o ile przedstawienie będzie konieczne czy to celem stwierdzenia pochodzenia przywiezionego towaru, jeżeli pochodzenie może wpłynąć na warunki odprawy danego towaru, czy też celem określenia wartości tegoż w wypadkach taryfowania ad valorem, w których to razach faktura handlowa nie byłaby wystarczająca.

Tekst faktur konsularnych będzie uproszczony w taki sposób, aby uniknąć wszelkich komplikacji lub trudności, tudzież aby ułatwić sporządzanie tych dokumentów przez interesowane koła handlowe.

Koszt wizy na fakturach konsularnych winny polegać jedynie na pewnej stałej opłacie, która powinna być możliwie niską, nadto dla jednej i tej samej faktury nie będzie się wymagać więcej niż trzech egzemplarzy.

Art. 13.

Jeżeli sposób postępowania, który ma zastosowanie do jakiegokolwiek kategorii towarów importowanych, zależy od dopełnienia pewnych specjalnych warunków technicznych, dotyczących składu

pays importateur, soit dans la langue du pays exportateur, la douane du pays d'importation conservant, en cas de doute sur la teneur du document, la faculté d'en réclamer une traduction.

8° Les certificats d'origine seront en principe dispensés du visa consulaire, surtout quand ils émanent des administrations douanières. Si, dans des cas exceptionnels, le visa consulaire reste exigé, les intéressés peuvent, à leur choix, soumettre les certificats d'origine au visa, soit du consul de leur ressort, soit du consul d'un ressort voisin; le coût du visa devra être aussi réduit que possible et ne pourra dépasser le coût de l'émission, en particulier lorsqu'il s'agit d'envois de faible valeur.

9° Les dispositions du présent article sont applicables à tous documents faisant office de certificats d'origine.

Article 12.

Les documents dits „factures consulaires” ne seront exigibles qu'autant que la production en sera rendue nécessaire, soit pour établir l'origine de la marchandise importée, lorsque l'origine est susceptible d'influer sur les conditions d'admission de la marchandise, soit pour déterminer la valeur de celle-ci, dans le cas de tarifications ad valorem pour l'application desquelles la facture commerciale ne serait pas suffisante.

La texture des factures consulaires sera simplifiée de manière à éviter toutes complications ou difficultés et à faciliter l'établissement de ces titres par le commerce intéressé.

Le coût du visa des factures consulaires ne comportera qu'un droit fixe, qui devra être aussi réduit que possible, et il ne sera pas exigé, pour une même facture, un nombre d'exemplaires supérieur à trois.

Article 13.

Lorsque le régime applicable à une catégorie quelconque de marchandises importées dépend de l'exécution de conditions techniques spéciales, en ce qui touche leur composition, leur degré de

country or the language of the exporting country, the Customs authorities of the importing country retaining the right to demand a translation in case of doubt as to the effect of the document.

8. Certificates of origin shall not in principle require a consular visa, particularly when they originate from the Customs administrations. If, in exceptional cases, a consular visa is required, the persons concerned may at their discretion submit their certificates of origin either to the Consul of their district or to the Consul of a neighbouring district for a visa. The cost of the visa must be as low as possible, and must not exceed the cost of issue, especially in the case of consignments of small value.

9. The provisions of the present Article shall apply to all documents used as certificates of origin.

Article 12.

The documents known as „Consular invoices” will not be required, unless their production is necessary either to establish the origin of the goods imported in cases where the origin may affect the conditions under which the goods are admitted, or to ascertain the value of the latter in the case of an ad valorem tariff, for the application of which the commercial invoice would not suffice.

The form of Consular invoices shall be simplified so as to obviate any intricacies or difficulties and to facilitate the drawing up of these documents by the branch of trade concerned.

The cost of a visa for Consular invoices shall be a fixed charge, which should be as low as possible; the number of copies of any single invoice required shall not exceed three.

Article 13.

Where the régime applicable to any class of imported goods depends on the fulfilment of particular technical conditions as to their constitution, purity, quality, sanitary condition, district of pro-

tych towarów, ich stopnia czystości, ich jakości, ich stanu zdrowotnego, strefy ich wytworzenia lub innych analogicznych warunków, Państwa układające się postarają się zawrzeć między sobą układy, w myśl których będą uznane świadectwa wydane, jako też marki lub znaki nałożone w kraju eksportującym w celu zagwarantowania, że rzeczone warunki zostały dopełnione, bez potrzeby poddawania tych towarów ponownej analizie lub nowej próbie w kraju importującym, z zastrzeżeniem specjalnych gwarancji, jeżeli zachodzi domniemanie, że wymagane warunki nie zostały dopełnione. Państwo importujące powinno mieć również wszelkie gwarancje co się tyczy władzy, która wydaje takie świadectwa, jako też co do natury i charakteru badań, wymaganych w kraju eksportującym. Z drugiej strony administracja celna Państwa importującego powinna zachować prawo przeprowadzenia kontranalizy w każdym wypadku, jak tylko miałaby szczególne powody do użycia tego środka.

Celem ułatwienia generalizacji tego rodzaju układów byłoby pożytecznem zamieścić w nich bliższe określenie w następujących kierunkach:

- a) co do metod jednolitego postępowania we wszystkich laboratorjach, którym poruczono przeprowadzenie analiz lub prób, przyczem na żądanie jednego lub kilku Państw, zawierających takie układy, metody te mogłyby być periodycznie poddawane rewizji;
- b) co do natury i charakteru prób, jakie mają być praktykowane w każdym z Państw, zawierających takie układy, przyczem należy starać się o oznaczenie stopnia czystości wymaganego dla pewnych produktów w taki sposób, aby nie doprowadzić do prawdziwej prohibicji.

Art. 14.

Państwa układające się rozważają, w drodze akcji czy to indywidualnej, czy też łącznej, metody najbardziej odpowiednie celem uproszczenia, lepszego ujednostajnienia, a jednocześnie uczynienia bardziej słusznymi formalności dotyczących szybkiego czenia towa-

pureté, leur qualité, leur état sanitaire, leur zone de production ou d'autres conditions analogues, les États contractants s'efforceront de conclure des accords aux termes desquels les certificats délivrés, ainsi que les timbres ou marques apposés dans le pays exportateur pour garantir que les dites conditions sont remplies, seront acceptés, sans que ces marchandises soient soumises à une seconde analyse ou à un nouvel essai dans le pays importateur, sous réserve de garanties spéciales, lorsqu'il y a présomption que les conditions exigées ne sont pas remplies. L'État importateur devrait avoir de même toutes garanties en ce qui concerne l'autorité qui délivre les certificats, ainsi que la nature et le caractère des épreuves exigées dans le pays exportateur. D'autre part, l'administration douanière de l'État importateur devrait conserver le droit de procéder à une contre analyse toutes les fois qu'elle aurait des raisons particulières d'y recourir.

Pour faciliter la généralisation de tels accords, il serait utile d'y introduire les spécifications ci-après:

- a) Méthodes à suivre uniformément par tous les laboratoires chargés de procéder aux analyses ou essais, ces méthodes pouvant être périodiquement révisées à la demande d'un ou de plusieurs États parties à ces accords;
- b) Nature et caractère des épreuves à pratiquer dans chacun des États parties auxdits accords, en ayant soin de déterminer le degré de pureté exigible pour les produits, de façon à ne pas aboutir à une véritable prohibition.

Article 14.

Les États contractants examineront les méthodes les plus appropriées pour simplifier et rendre plus uniformes, en même temps que plus équitables, au moyen d'une action, soit individuelle, soit concertée, les formalités afférentes au dédouanement

duction, or other similar matters, the Contracting States will endeavour to conclude agreements under which certificates, stamps or marks given or affixed in the exporting country to guarantee the satisfaction of the said conditions will be accepted without the goods being subjected to a second analysis or other test in the country of importation, subject to special guarantees to be taken where there is a presumption that the required conditions are not fulfilled. The importing State should be afforded every guarantee as to the authorities appointed to issue the certificates and the nature and standard of the tests applied in the exporting country. The Customs administrations of the importing State should also retain the right to make a second analysis whenever there are special reasons for doing so.

To facilitate the general adoption of such agreements, it would be useful that they should indicate:

- (a) The methods to be uniformly adopted by all laboratories appointed to make analyses or other tests, these methods being open to revision from time to time at the request of one or more of the States parties to such agreements;
- (b) The nature and standard of the tests to be carried out in each of the States parties to such agreements, due care being taken that the standard of purity required for the various products is fixed in such a way as not to be tantamount to virtual prohibition.

Article 14.

The Contracting States shall consider the most appropriate methods of simplifying and making more uniform and reasonable, whether by means of individual or concerted action, the formalities relating to the rapid passage of goods through the Customs, the

rów, rewizji bagaży podróżnych, sposobu postępowania z towarami na składzie, opłat magazynowych, tudzież innych kwestyj, wymienionych w załączniku do niniejszego artykułu.

Celem zastosowania rzeczono-go artykułu, Państwa układające się rozważają życzliwie zalecenia, zawarte w tym załączniku.

Załącznik do art. 14.

A. Szybkie cienie towarów.

Organizacja i funkcjonowanie służby.

1) Dla uniknięcia zatoru w pewnych urzędach granicznych pożądanem jest, ażeby została ułatwiona praktyka cienia w urzędach lub składach, położonych wewnątrz kraju, o ile na to pozwalają regulaminy wewnętrzne, warunki transportu i rodzaj towarów.

2) Jest pożądanem, aby oprócz wypadku, gdy zachodzi podejrzenie nadużycia i o ileby tem nie były naruszone prawa, wynikające z ustawodawstwa danych Państw, plomby lub pieczęcie celne, nałożone przez Państwo na towary, przesyłane tranzytem, lub też skierowane do składów—były uznawane i respektowane przez drugie Państwa z zastrzeżeniem, że wolno jest tymże uzupełnić te plomby lub pieczęcie przez nałożenie nowych znaków celnych.

Odprawa celna towarów.

3) Jest pożądanem, aby w granicach wszelkiej możliwości i bez naruszenia prawa pobierania specjalnych opłat, Państwa:

- a) ułatwiały cienie łatwo psujących się artykułów spożywczych w czasie poza zwykłymi godzinami i dniami, w których urzędy celne są czynne;
- b) zezwalały w granicach swego ustawodawstwa na ładowanie i wyładowanie okrętów i statków w czasie poza zwykłymi dniami i godzinami urzędowemi urzędów celnych.

Ułatwienie przyznane deklarantowi.

4) Jest pożądanem, aby z zastrzeżeniem postanowień art. 10

rapide des marchandises, à la visite des bagages des voyageurs, au régime des marchandises en entrepôt, aux taxes de magasinage, et aux autres matières visées à l'annexe au présent article.

Pour l'application dudit article, les États contractants envisageront favorablement les recommandations contenues dans cette annexe.

Annexe à l'article 14.

A. — Dédouanement rapide des marchandises.

Organisation et fonctionnement du service.

1. Pour éviter l'engorgement dans certains bureaux frontières, il est désirable que la pratique du dédouanement dans les bureaux ou entrepôts intérieurs soit facilitée, quand les règlements intérieurs, les conditions de transport et la nature des marchandises le permettent.

2. Il est désirable que, hors le cas de soupçon d'abus et sans préjudice des droits que les États tiennent de leur législation, les plombs ou scellés douaniers apposés par un État sur des marchandises en transit ou dirigées sur entrepôt soient reconnus et respectés par les autres États, sous réserve de la faculté pour ceux-ci de compléter le plombage ou les scellés par l'apposition de nouvelles marques douanières.

Passage des marchandises en douane.

3. Il est désirable que, dans toute la mesure du possible et sans préjudice de la faculté de percevoir des redevances spéciales, les États:

- a) Facilitent le dédouanement des denrées périssables, en dehors des heures d'ouverture des bureaux et des jours ouvrables;
- b) Autorisent, dans les limites de leur législation, le chargement et le déchargement des navires et bateaux, en dehors des jours et heures ordinaires des travaux de la douane.

Facilités accordées au déclarant.

4. Il est désirable que le destinataire soit toujours libre, sous

examination of travellers' luggage, the system of goods in bond and warehousing charges, and the other matters dealt with in the Annex to this Article.

In giving effect to this Article, the Contracting States will extend favourable consideration to the recommendations contained in that Annex.

Annex to Article 14.

A. — Rapid passage of goods through the Customs.

Organization and working of the service.

1. In order to avoid congestion at certain frontier Customs Offices, it is desirable that the practice of clearing goods at inland offices or warehouses should be encouraged whenever domestic regulations, transport conditions and the nature of the goods permit of this being done.

2. It is desirable that, unless abuse is suspected, and subject to the rights of States under their own legislation, the lead or other Customs seals affixed by a State to goods which are in transit or on their way to warehouses should be recognised and respected by other States, apart from the right of the latter to affix new Customs marks in addition to the lead or other seals.

Passage of goods through the Customs.

3. It is desirable that the States should, as far as is possible, but without prejudice to their right to levy special charges:

- (a) facilitate the clearing of perishable goods outside ordinary office hours and on days other than working days;
- (b) authorise, as far as their legislation permits, the loading and unloading of vessels and boats outside the ordinary Customs-House working days and office hours.

Facilities granted to persons declaring goods.

4. It is desirable that the consignee should always be free, ex-

konwencji berneńskiej z dnia 14 października 1890 r. o przewozie towarów kolejami żelaznymi, zmienionej konwencją berneńską z 19 września 1906 r. odbiorca mógł zawsze deklarować towar na cło albo sam osobiście, albo też zlecić deklarowanie osobie swego wyboru.

5) Jest pożądanem, aby—tam, gdzie ten system będzie uznany za możliwy do zastosowania — przyjęto pewien formularz, zawierający jednocześnie deklarację celną, którą ma wypełnić strona interesowana, potwierdzenie odprawy i, o ile dotyczący kraj to uzna za wskazane, pokwitowanie z uiszczenia cła wwozowego.

6) Jest pożądanem, aby Państwa wstrzymały się, o ile możności, od zastosowania surowych kar za lekkie przekroczenia przepisów o postępowaniu i reklamacji celnej. W szczególności, jeśli w wypadku, gdy dla oceny danego towaru wymagane jest przedstawienie dokumentów, dopuszczono się zaniedbania lub omyłki, oczywiście pozbawionej zamiaru popełnienia przemyślnictwa i łatwiej do naprawienia, ewentualna grzywna powinna być sprowadzona do minimum w ten sposób, aby będąc możliwie mało uciążliwą nie nosiła innego charakteru, jak tylko charakter sankcji formalnej, to jest prostego ostrzeżenia.

7) Byłoby pożytecznem wziąć pod rozwagę możliwość używania dla uiszczenia lub zabezpieczenia należności celnych czeków pocztowych lub czeków bankowych za uprzedniem wykazaniem się ze złożenia stałej kaucji.

8) Jest pożądanem, aby władze celne były o ile możności upoważnione, w razie gdy tożsamość towarów może być stwierdzoną ku ich zadowoleniu, a towary wywozi się napowrót zagranicę, do zwrotu należności uiszczonych przy wwozie tych towarów pod warunkiem, że pozostawały one bez przerwy pod kontrolą celną. Jest również pożądanem, aby przy powrotnym wywozie tych towarów nie pobierano żadnego cła wywozowego.

9) Należałoby wydać stosowne zarządzenia celem zapobieżenia

réserve des stipulations de l'article 10 de la Convention de Berne du 14 octobre 1890 sur le transport de marchandises par chemin de fer, amendé par la Convention de Berne du 19 septembre 1906, de déclarer lui-même les marchandises en douane, ou de les faire déclarer par une personne de son choix.

5. Il est désirable — là où le système sera reconnu applicable — qu'il soit adopté un formulaire comportant à la fois la déclaration en douane à remplir par l'intéressé, le certificat de vérification et, lorsque le pays intéressé le juge utile, la quittance du paiement des droits d'entrée.

6. Il est désirable que les États s'abstiennent autant que possible d'appliquer des pénalités sévères pour de légères infractions à la procédure ou à la réglementation douanière. En particulier, dans le cas où la production de documents est exigée pour le dédouanement d'une marchandise, s'il a été commis une omission ou une erreur manifestement dénuée de toute intention frauduleuse et facilement réparable, l'amende éventuelle devra être réduite au minimum, de manière à ce qu'étant aussi peu onéreuse que possible, elle n'ait d'autre caractère que celui d'une sanction de principe, c'est-à-dire d'un simple avertissement.

7. Il serait utile d'envisager la possibilité d'employer, pour l'acquiescement ou la garantie des droits de douane, des chèques postaux ou des chèques de banque, moyennant la production préalable d'un cautionnement permanent.

8. Il est désirable que les autorités douanières soient, autant que possible, autorisées, lorsque l'identité des marchandises peut être établie à leur satisfaction, à rembourser, en cas de réexportation des marchandises, les droits acquittés à leur importation, à condition qu'elles soient restées sans interruption sous le contrôle de la douane. Il est également désirable qu'aucun droit d'exportation ne soit imposé lors de la réexportation de ces marchandises.

9. Il conviendrait de prendre des mesures appropriées pour évi-

cept in so far as otherwise provided by Article 10 of the Berne Convention of October 14th, 1890, regarding the Carriage of Goods by Rail, which was amended by the Berne Convention of September 19th, 1906, to declare, in person, goods in a Customs Office, or to cause this declaration to be made by some person designated by him.

5. It is desirable, wherever it is considered that such a system could usefully be employed, to adopt a printed form, including the Customs declaration, to be filled in by the party concerned, the certificate of verification, and, if the country in question regards it as advisable, the receipt for the payment of the import duties.

6. It is desirable that States should refrain, so far as possible, from inflicting severe penalties for trifling infractions of Customs procedure or regulations. In particular, if an act of omission or an error has been committed which is obviously devoid of any fraudulent intent and which can easily be put right, in respect of cases in which the production of documents is required for the clearing of goods through the Customs, any fine which may be imposed should be as small as possible so as to be as little burdensome as possible and to have no character other than that of a formal penalty, i. e. of a simple warning.

7. Consideration should be given to the possibility of using postal money-orders or cheques, against security of a permanent character, for the payment or guarantee of Customs duties.

8. It is desirable that the Customs authorities should as far as possible be authorised, when the identity of the goods can be established to their satisfaction, to refund on re-exportation of goods the duties paid on their importation, provided that they have remained continuously under the supervision of the Customs authorities. It is also desirable that no export duties should be imposed when such goods are re-exported.

9. Suitable measures should be taken to avoid all delay in the

wszelkiej zwłoce w cleniu katalogów handlowych i innych druków tego rodzaju, przeznaczonych dla reklamy, jeżeli są wysłane pocztą lub zapakowane wraz z towarem, do którego się odnoszą.

10) Jest pożądanem, aby w razie, gdy pewne dokumenty, potrzebne dla załatwienia formalności celnych, muszą być zaopatrzone w wizę konsula lub innej władzy, urząd, któremu poruczono udzielenie wiz, starał się wyznaczyć swoje godziny urzędowe o ile możliwości w tym samym czasie, jaki jest w użyciu w kołach handlowych tej miejscowości, gdzie urząd ten się znajduje; nadto jest pożądanem, aby o ile pobiera się pewne opłaty za czynności spełniane w godzinach nadliczbowych opłaty te były ograniczone do cyfry możliwie umiarkowanej.

B. Rewizja bagaży podróżnych.

11) Pożądane jest rozpowszechnienie, o ile możliwości, sposobu dokonywania rewizji celnej bagaży ręcznych w pociągach komunikacji bezpośredniej czy to w biegu pociągów, czy też podczas ich postoju na stacji granicznej.

12) Jest pożądanem, aby praktyka, zalecona w powyższym punkcie 11, o ile to dotyczy rewizji bagaży podróżnych, została o ile możliwości rozciągnięta na podróże morskie i rzeczne. Rewizja winna być w granicach możliwości dokonywana na pokładzie statków, czy to w czasie drogi, o ile przejazd nie jest długi, czy też po przybyciu do portu.

13) Jest pożądanem, aby w lokalach urzędów celnych, tudzież o ile możliwości w wagonach kolejowych i na statkach były umieszczone obwieszczenia o wysokości ceł i opłat, którym podlegają główne przedmioty, jakie podróżny zwykle ze sobą wiezie, jak również spis artykułów zakazanych do przywozu.

C. Postępowanie z towarami na składzie i opłaty składowe.

14) Jest pożądanem, aby Państwa, w których tego rodzaju zakłady dotychczas nie istnieją, stworzyły lub zezwoliły na utworzenie składów, zwanych wolnemi lub

ter tout retard dans le dédouanement des catalogues de commerce et autres imprimés du même genre destinés à la réclame, lorsqu'ils sont expédiés par la poste ou emballés avec la marchandise à laquelle ils se rapportent.

10. Il est désirable que, dans le cas où certaines pièces nécessaires aux formalités douanières devraient porter le visa d'un consul ou d'une autre autorité, le bureau chargé du visa s'efforce d'adopter, autant que possible, les heures de service en usage dans les milieux commerciaux de la localité où il se trouve; il est désirable, en outre, que les redevances pour heures supplémentaires, lorsque ces redevances sont perçues, soient limitées à un chiffre aussi raisonnable que possible.

B.— Visite des bagages des voyageurs.

11. Il est désirable de voir généraliser autant que possible la pratique de la visite douanière des bagages à main dans les trains à intercirkulation complète, soit en cours de route, soit pendant le stationnement des trains en gare-frontière.

12. Il est désirable que la pratique recommandée au No. 11 ci-dessus, en ce qui concerne la visite des bagages des voyageurs, soit, autant que possible, étendue aux voyages maritimes et fluviaux. La visite devrait, dans la mesure du possible, s'effectuer à bord des bateaux, soit en cours de route, lorsque la traversée n'est pas longue, soit à l'arrivée dans le port.

13. Il est désirable que soient affichés dans les locaux de la douane et, autant que possible, dans les voitures de chemin de fer et les bateaux, les droits et taxes auxquels sont soumis les principaux objets que le voyageur emporte ordinairement avec lui, ainsi que la nomenclature des articles prohibés.

C.— Régime des marchandises en entrepôts et taxes de magasinage.

14. Il est désirable que les États dans lesquels des établissements de cette nature n'existent pas encore créent ou approuvent la création d'entrepôts dits fic-

passage through the Customs of commercial catalogues and other printed matter of the same kind intended for advertisement when they are sent by post or packed with the goods to which they refer.

10. It is desirable, in cases in which certain documents necessary for purposes of Customs formalities must bear the visa of a consulate or other authority, that the office which grants the visa should endeavour so far as possible to keep the hours of business which are habitual in the commercial circles of the locality in which such office is situated; it is also desirable that charges for attendances out of office hours, when levied, should be fixed at as reasonable a figure as possible.

B.— Examination of baggage.

11. It is desirable that the practice of examining hand baggage in trains consisting entirely of corridor stock, either en route or when the train stops at a frontier station, should if possible be generally applied.

12. It is desirable that the practice recommended in paragraph 11 above as regards the examination of travellers' baggage should, as far as possible, be extended to journeys by sea and on rivers. The examination should, as far as practicable, be carried out on board ship, either during the voyage, when the crossing is not long, or on the ship's arrival in port.

13. It is desirable that notices should be posted of the Customs-House premises and, as far as possible, in railway carriages and on boats, stating the charges and duties payable on the chief articles which travellers usually carry, and also a list of the articles the importation of which is prohibited.

C.— Treatment of goods in warehouses and warehousing charges.

14. It is desirable that States in which such institutions do not already exist should establish or approve the establishment of so called „constructive” and „spe-

specjalnemi; te zakłady mogłyby być upoważnione do przejmowania towarów, które ze względu na swą istotę wymagają specjalnych starań.

15) Jest pożądane, aby opłaty składowego w składach były kalkulowane na podstawie umiarkowanej i w taki sposób, aby nie przekraczały z reguły pokrycia kosztów ogólnych i oprocentowania włożonego kapitału.

16) Jest pożądane, aby każda osoba posiadająca towary na składzie mogła wycofać towary uszkodzone; towary te musiałyby być albo zniszczone w obecności funkcjonariuszów celnych, albo odesłane zpowrotem nadawcy, nie podlegając przytem żadnej opłacie celnej.

D. Towary figurujące w manifeste, lecz niewyladowane.

17) Jest pożądane, aby nie wymagano cła przywozowego od towarów, które aczkolwiek figurują w manifeste, nie zostały rzeczywiście wprowadzone do kraju, przy czem, czy to przewoźnik, czy to kapitan winni dostarczyć w tym kierunku wszelkich przekonujących dowodów w terminie przez zarząd celny wyznaczonym.

E. Współdziałanie urzędów.

18) Jest pożądane popieranie rozwoju instytucji międzynarodowych dworców kolejowych i urzeczywistnienia skutecznie współdziałania różnych urzędów krajowych, które są tam urządzone.

Należałoby również, o ile możliwości, uzgodnić skutecznie uprawnienia i godzinę urzędowe odpowiadających sobie wzajemnie urzędów celnych dwóch sąsiednich krajów, i położonych po jednej i drugiej stronie granicy, czy to będzie chodziło o zwykłe drogi lądowe, drogi wodne czy też kolejowe żelazne. Należałoby o ile możliwości rozpowszechnić urządzenie urzędów celnych krajów sąsiadujących, w jednej i tej samej miejscowości, a nawet, jeśli to jest wykonalne, w tym samym budynku.

Celem urzeczywistnienia zaleceń, zawartych w niniejszym wstępie E. jest pożądane, aby zebrała się międzynarodowa konferencja, w której wzięliby udział przedsta-

tifs ou particuliers; ces établissements pourraient être autorisés pour des marchandises qui, en raison de leur nature, réclament des soins spéciaux.

15. Il est désirable que les droits de magasinage dans les entrepôts soient calculés sur une base raisonnable et de telle sorte qu'ils ne dépassent pas, dans la règle, la couverture des frais généraux et la rémunération du capital engagé.

16. Il est désirable que toute personne ayant des marchandises en entrepôt soit autorisée à retirer les marchandises avariées; celles-ci seraient soit détruites en présence de fonctionnaires de douanes, soit renvoyées à l'expéditeur, sans être astreintes au paiement d'aucun droit de douane.

D. — Marchandises figurant au manifeste et non débarquées.

17. Il est désirable que les droits d'entrée ne soient pas exigés pour des marchandises qui, bien qu'elles figurent au manifeste, ne sont pas effectivement introduites dans le pays, toute justification probante devant être fournie à cet égard, soit par le transporteur, soit par le capitaine, dans le délai imparti par l'administration douanière.

E. — Coopération des services.

18. Il est désirable de développer l'institution des gares internationales et de réaliser la coopération effective des divers services nationaux qui y sont installés.

Il y aurait lieu également d'établir, autant que possible, la concordance effective des attributions et des heures d'ouverture des bureaux correspondants de deux pays limitrophes et situés de part et d'autre de la frontière, qu'il s'agisse de routes, de voies fluviales ou de voies ferrées. L'établissement de bureaux de douane de pays limitrophes en un même endroit et, si la chose est réalisable, dans le même bâtiment, devrait être autant que possible généralisé.

À l'effet de réaliser les recommandations contenues dans la présente section E, il est désirable qu'une Conférence internationale soit réunie, à laquelle participe-

cial" warehouses, which might be used for goods requiring special care on account of their peculiar character.

15. It is desirable that warehouse charges should be drawn up on a reasonable basis so as to be as a rule no more than sufficient to cover general expenses and interest on the capital laid out.

16. It is desirable that all persons having goods in warehouses should be allowed to withdraw damaged goods; the latter should be either destroyed in the presence of the Customs officials or returned to the consignor without the payment of any Customs duties.

D. — Goods shown on the manifest but not landed.

17. It is desirable that the payment of import duties should not be required in the case of goods which, although they are shown on the manifest, are not actually introduced into the country, provided that sufficient evidence of the fact is furnished either by the carrier or by the captain within a time-limit fixed by the Customs authorities.

E. — Co-operation of the services concerned.

18. It is desirable to develop the system of international railway stations and to obtain effective co-operation among the various national organizations established therein.

It would also be advisable to establish the closest possible concordance between the functions and office hours of the corresponding offices of two contiguous countries, whether in the case of roads, rivers or railways. The practice of establishing the Customs offices of contiguous countries in the same place, and, if feasible, even in the same building, should if possible be made general.

With a view to carrying out the recommendations contained in the present Section E, it is desirable that an international conference should be convened, in

wiciele interesowanych zarządów i organizacji.

Art. 15.

Każde z Państw układających się zobowiązuje się, za dostarczeniem ze strony przewoźników dostatecznych gwarancyj oraz z zastrzeżeniem przewidzianych prawem kar na wypadek defraudacji celnej lub niedozwolonego przywozu, zezwalać na odprawę bezpośrednią i z urzędu, bez rewizji celnej na granicy, bagaży zarejestrowanych w miejscu ekspedycji zagranicą do urzędu celnego, położonego wewnątrz swego terytorjum, jeśli ten urząd jest do tego upoważniony. Państwa ogłoszą listę urzędów, posiadających takie upoważnienie. Rozumie się, że podróżny będzie miał prawo zadeklarować swoje bagaże także w pierwszym urzędzie wejściowym.

Art. 16.

Państwa układające się, przestrzegając sobie wszelkie prawa co do uregulowania swego ustawodawstwa wewnętrznego w przedmiocie czasowego przywozu i wywozu, kierować się będą, o ile możności, wskazówkami wyłożonemi w załączniku do niniejszego artykułu, dotyczącemi postępowania z towarami przywożonemi lub wywożonemi, celem poddania ich przeróbce uzupełniającej, przedmiotami przeznaczonemi na wystawy o charakterze publicznym, bez względu na to, czy wystawy te będą miały cel przemysłowy, handlowy, artystyczny czy naukowy, z aparatami i przedmiotami dla doświadczeń i pokazów, pojazdami turystycznymi i wozami meblowymi, z próbkami, opakowaniami, towarami, wywożonemi z zastrzeżeniem powrotu i ze wszystkimi innemi tym podobnemi przedmiotami.

Załącznik do art. 16.

1) Jest pożądanę, aby postanowienia ustaw i regulaminów, dotyczących czasowego przywozu lub wywozu, zostały uproszczone o tyle, o ile okoliczności na to pozwolą i aby one uzyskały jawność, przewidzianą w art. 4 i 5 niniejszej konwencji.

2) Jest pożądanę, aby zarządzenia wykonawcze stanowiły, o ile możności, przedmiot postanowień

ront des représentants de toutes les administrations et organismes intéressés.

Article 15.

Chacun des États contractants s'engage, moyennant des garanties suffisantes de la part des transporteurs et sous réserve des peines de droit en cas de fraude ou d'importation illicite, à autoriser l'acheminement direct et d'office, sans visite douanière à la frontière, des bagages enregistrés, du lieu d'expédition à l'étranger vers un bureau de l'intérieur de son territoire, si ce bureau est qualifié à cet effet. Les États publieront la liste des bureaux ainsi qualifiés. Il est entendu que le voyageur aura la faculté de déclarer ses bagages au premier bureau d'entrée.

Article 16.

Les États contractants, tout en se réservant tous droits quant à l'économie de leur législation propre en matière d'importation et d'exportation temporaires, s'inspireront, autant que possible des notions exposées à l'annexe du présent article en ce qui touche le régime des marchandises importées ou exportées pour subir un complément de transformation, des objets destinés à figurer dans des expositions d'un caractère public, qu'elles aient un but industriel, commercial, artistique ou scientifique, des appareils et objets d'expériences et de démonstrations, des véhicules de tourisme ou de déménagement, des échantillons, des emballages, des marchandises exportées sous réserve de retour, et de toutes autres espèces similaires.

Annexe à l'article 16.

1. Il est désirable que les dispositions des lois et règlements sur les importations et les exportations temporaires soient simplifiées autant que les circonstances le permettront et qu'elles reçoivent la publicité prévue aux articles 4 et 5 de la présente Convention.

2. Il est désirable que les mesures d'application fassent, autant que possible, l'objet de dispo-

which representatives of all the administrations and organizations concerned should take part.

Article 15.

Each of the Contracting States undertakes, in return for adequate guarantees on the part of the transport agents, and subject to legal penalties in case of fraud or illegal importation, to allow baggage registered from the place of despatch abroad to be forwarded as of right, and without a Customs examination at the frontier, to a non-frontier Customs office in its territory, if such office is qualified for this purpose. The Contracting States shall publish lists of Customs offices thus qualified. It is understood that the traveller will have the choice of declaring his baggage at the first office of entry.

Article 16.

The Contracting States, while reserving all their rights in respect of their own system of law regarding temporary importation and exportation, will be guided as far as possible by the principles laid down in the Annex to this Article as regards the regime to be applied to goods which are imported or exported in order to undergo a manufacturing process, to articles intended for exhibitions of a public character, whether for industrial, commercial, artistic or scientific purposes, to apparatus and articles employed for experiments or demonstrations, to touring vehicles, or furniture vans, to samples, to packing-cases and wrappings, to goods exported subject to an undertaking that they will be returned, and to other goods of a similar kind.

Annex to Article 16.

1. It is desirable that the provisions of laws and regulations relating to temporary importation and exportation shall be simplified as far as circumstances allow, and shall be made public in the manner provided for in Articles 4 and 5 of the present Convention.

2. It is desirable that the measures of application should so far as possible form the subject of ge-

ogólnych dlatego, aby wszystkie osoby lub firmy interesowane mogły się z nimi zaznajomić i z nich korzystać.

3) Jest pożądané, aby sposoby używane dla ustalenia tożsamości towarów były o ile możności proste i w tym celu zaleca się:

- a) uwzględniać gwarancje, jakie wynikają z istnienia na tych przedmiotach znaków, nałożonych przez zarządy celne drugich Państw;
- b) dopuścić system identyfikacji zapomocą wzorów lub próbek, a także zapomocą rysunków lub opisów kompletnych i szczegółowych, zwłaszcza wtedy, kiedy nałożenie znaków byłoby niemożliwem lub nasuwałoby trudności.

4) Jest pożądané, aby formalności dotyczące zarówno deklaracji, jak i rewizji celnej mogły być dopełniane nie tylko w urzędach granicznych, lecz także we wszystkich urzędach, położonych wewnątrz kraju, które otrzymały potrzebne w tym celu upoważnienia.

5) Jest pożądané, aby przyznano wystarczające terminy na wykonanie robót, dla których towary zostały czasowo przywiezione lub wywiezione, dalej aby uwzględniano okoliczności nieprzewidziane, które mogą opóźnić ukończenie tych robót i aby wyznaczony termin w razie potrzeby mógł być przedłużony.

6) Jest pożądané, aby zabezpieczenia były przyjmowane zarówno w formie zobowiązań kaucyjnych, jak i wpłaty w gotówce.

7) Jest pożądané, aby kaucje były zwracane lub zwalniane od poręki, jak tylko stanie się zadość wszelkim zobowiązaniom, które zostały zaciągnięte.

Art. 17.

Konwencja niniejsza nie narusza zarządzeń natury ogólnej, czy też szczególnej, które pewne Państwo układające się byłoby wyjątkowo zmuszone wydać w razie poważnych wydarzeń, dotyczących bezpieczeństwa kraju lub jego interesów żywotnych, przyczem rozumie się, że zasada słusznego trak-

sitions générales, afin que toutes personnes ou firmes intéressées puissent en avoir connaissance et en bénéficier.

3. Il est désirable que les procédés employés pour l'identification des marchandises soient aussi simples que possible, et, à cet effet, il est recommandé:

- a) De tenir compte des garanties qui résultent de l'existence sur les objets de marques apposées par les administrations douanières d'autres États;
- b) D'admettre le système d'identification par voie de modèles ou d'échantillons et aussi par voie de dessins ou de descriptions complètes et détaillées, surtout lorsque l'apposition de marques serait impossible ou présenterait des inconvénients.

4. Il est désirable que les formalités, tant de déclaration que de vérification, puissent être accomplies, non seulement dans les bureaux frontières, mais aussi dans tous bureaux situés à l'intérieur du pays et ayant reçu les attributions nécessaires à cette fin.

5. Il est désirable que des délais suffisants soient accordés pour l'exécution des travaux en vue desquels sont effectuées les importations et les exportations temporaires, qu'il soit tenu compte des circonstances imprévues qui peuvent en retarder l'achèvement et que le délai soit prorogé en cas de besoin.

6. Il est désirable que les garanties soient acceptées sous forme tant de soumissions cautionnées que de versements en numéraire.

7. Il est désirable que les cautionnements soient remboursés ou dégagés dès qu'il aura été satisfait à toutes les obligations qui avaient été contractées.

Article 17.

La présente Convention ne porte pas atteinte aux mesures générales ou particulières qu'un État contractant serait exceptionnellement obligé de prendre en cas d'événements graves intéressant la sécurité du pays ou ses intérêts vitaux, étant entendu que le principe de l'équitable traite-

neral regulations, in order that the persons or firms concerned may be acquainted with and able to take advantage of them.

3. It is desirable that the procedure adopted for the identification of goods should be as simple as possible, and that for this purpose:

- (a) the guarantee afforded by the presence on the articles of marks affixed by the Customs administrations of other States should be taken into consideration;
- (b) the system of identification by specimens or samples, by drawings or by complete and detailed descriptions should be instituted, especially in cases in which the affixing of marks is impossible or offers disadvantages.

4. It is desirable that the formalities in connection both with declaration and verification should be carried out not only in the frontier offices but also in any offices situated in the interior of the country concerned which possess the necessary authority.

5. It is desirable that an adequate time-limit should be allowed for the execution of undertakings which involve temporary importation or exportation, and that due consideration should be given to any unforeseen circumstances which may delay their execution, and the time-limit prolonged in case of need.

6. It is desirable that guarantees should be accepted in the form either of properly secured bonds or of payments in cash.

7. It is desirable that the security given should be refunded or released as soon as all the obligations which had been contracted have been fulfilled.

Article 17.

The present Convention does not prejudice exceptional measures of a general or particular character which a Contracting State may be obliged to take in the event of an emergency affecting the safety or vital interests of the country, it being understood that the principle of the equitable treatment

towania handlu powinna być zawsze przestrzegana w granicach wszelkiej możliwości. Konwencja nie powinna następnie naruszać zarządzeń, jakie Państwa układające się byłyby zmuszone wydać celem zabezpieczenia zdrowia ludzi, zwierząt, lub roślin.

Art. 18.

Konwencja niniejsza nie nakłada na żadne z Państw układających się obowiązków, któryby kolidował z jego prawami i obowiązkami jako Członka Ligi Narodów.

Art. 19.

Wejście w życie niniejszej konwencji nie uchyla zobowiązań, zaciągniętych przez Państwa układające się w przedmiocie regulacji celnej na podstawie traktatów, konwencji lub układów, zawartych przez nie przed dniem 3 listopada 1923 r.

Ze względu na to nieuchylenie, Państwa układające się zobowiązują się, jak tylko okoliczności na to pozwolą, przynajmniej jednak w chwili wygaśnięcia tych układów, wprowadzić do zobowiązań w ten sposób utrzymanych w mocy, któreby sprzeciwiały się postanowieniom niniejszej konwencji, wszelkie zmiany, zmierzające do ich uzgodnienia z niniejszą konwencją; rozumie się przytem, że to zobowiązanie nie stosuje się do postanowień traktatów, które położyły kres wojnie z 1914—1918 r., traktatów, których niniejsza konwencja nie może w żaden sposób naruszyć.

Art. 20.

Zgodnie z art. 23 Paktu Ligi Narodów każde Państwo układające się, które przeciwko zastosowaniu któregośkolwiek z postanowień niniejszej konwencji na całości lub części swego terytorjum będzie mogło w sposób ważny powołać się na poważną sytuację ekonomiczną, wynikłą ze spustoszeń, dokonanych na jego ziemi podczas wojny 1914 — 1918, będzie uważane jako zwolnione czasowo od obowiązków, wynikających z zastosowania wspomnianego postanowienia, przyczem rozumie się, że zasada słusznego traktowania handlu, do której stosowania Państwa układające się zobowiązują, winna być przestrzegana w granicach wszelkiej możliwości.

ment du commerce doit toujours être observé dans toute la mesure du possible. Elle ne doit pas davantage préjudicier aux mesures que les États contractants pourraient être amenés à prendre pour assurer la santé des hommes, des animaux ou des plantes.

Article 18.

La présente Convention n'impose à aucun des États contractants d'obligation qui irait à l'encontre de ses droits et devoirs en tant que Membre de la Société des Nations.

Article 19.

Les engagements souscrits par des États contractants en matière de réglementation douanière, en vertu de traités, conventions ou accords, conclus par eux avant la date du 3 novembre 1923, ne sont pas abrogés par suite de la mise en vigueur de la présente Convention.

En raison de cette non-abrogation, les États contractants s'engagent, dès que les circonstances le rendront possible et tout au moins au moment de l'expiration de ces accords, à apporter aux engagements ainsi maintenus qui contreviendraient aux dispositions de la présente Convention, toutes modifications destinées à les mettre en harmonie avec elles; étant entendu que cet engagement ne s'applique pas aux stipulations des traités qui ont mis fin à la guerre de 1914 — 1918, traités auxquels la présente Convention ne saurait porter aucune atteinte.

Article 20.

Conformément à l'article 23 e du Pacte de la Société des Nations, tout État contractant qui pourra invoquer valablement contre l'application de l'une quelconque des dispositions de la présente Convention, sur tout ou partie de son territoire, une situation économique grave, résultant de dévastations commises sur son sol pendant la guerre de 1914 — 1918, sera considéré comme dispensé temporairement des obligations résultant de l'application de ladite disposition, étant entendu que le principe de l'équitable traitement du commerce, auquel les États contractants s'obligent, doit être observé dans toute la mesure possible.

of commerce must be observed to the utmost possible extent. Nor does it prejudice the measures which Contracting States may take to ensure the health of human beings, animals or plants.

Article 18.

The present Convention does not impose upon a Contracting State any obligations conflicting with its rights and duties as a Member of the League of Nations.

Article 19.

The coming into force of the present Convention will not abrogate the obligations of Contracting States in relation to Customs regulations under Treaties, Conventions or Agreements concluded by them before November 3rd, 1923.

In consideration of such agreements being kept in force, the Contracting States undertake, so soon as circumstances permit, and in any case on the termination of the agreement, to introduce into agreements so kept in force which contravene the provisions of the present Convention the modifications required to bring them into harmony with such provisions; it being understood that this obligation is not applicable to the provisions of the treaties which terminated the war of 1914 - 1918, and which are in no wise affected by the present Convention.

Article 20.

In conformity with Article 23 (e) of the Covenant of the League of Nations, any Contracting State which can establish a good case against the application of any provision of the present Convention in some or all of its territory, on the ground of the grave economic situation arising out of the acts of devastation perpetrated on its soil during the war of 1914 - 1918, shall be deemed to be relieved temporarily of the obligations arising from the application of such provision, it being understood that the principle of the equitable treatment of commerce, which is accepted as binding by the Contracting States, must be observed to the utmost possible extent.

Art. 21.

Rozumie się, że niniejszej konwencji nie należy tak interpretować, jak gdyby ona regulowała w czemkolwiek prawa i obowiązki wzajemne „inter se” terytoriów, wchodzących w skład, lub podlegających protektoratowi jednego i tego samego Państwa suwerennego, bez względu na to, czy te terytoria, wzięte indywidualnie, są czy nie są Państwami układającymi się.

Art. 22.

Jeżeli wyniknie spór między dwoma lub kilkoma Państwami układającymi się w przedmiocie interpretacji lub zastosowania postanowień niniejszej konwencji i jeżeli ten spór nie będzie mógł być załatwiony czy to bezpośrednio między stronami, czy też w drodze jakiegokolwiek innego polubownego załatwienia, strony spór wiodące będą mogły, zanim się udadzą na drogę postępowania rozjemczego lub sądowego, przedłożyć spór, celem polubownego ułożenia się, jakiegokolwiek bądź organizacji technicznej, którą Rada Ligi Narodów będzie mogła wyznaczyć w tym celu. Organizacja ta, po wysłuchaniu stron i w razie potrzeby po skonfrontowaniu ich, sformułuje swoją opinię doradczą.

Opinia doradcza, sformułowana przez wspomnianą organizację, nie będzie wiązać stron spór wiodących, chyba że zostanie przez obydwie przyjęta; strony zachowają swobodę odwołania się, czy to po zrobionym już użytku z wyżej wspomnianej procedury, czy też w celu zastąpienia jej, do jakiegokolwiek bądź innej procedury rozjemczej lub sądowej według swego wyboru, wliczając w to i odniesienie się do Stałego Trybunału Sprawiedliwości Międzynarodowej we wszelkich sprawach, które według postanowień statutu tegoż Trybunału należą do jego kompetencji.

Jeżeli wyniknie spór natury określonej w ustępie pierwszym niniejszego artykułu w przedmiocie interpretacji lub zastosowania czy to ustępów 2 lub 3 art. 4, czy to art. 7 niniejszej konwencji, wtedy strony będą obowiązane, na żądanie jednej z nich, przedłożyć przedmiot do decyzji Stałego Trybunału Sprawiedliwości Międzynarodowej, bez względu na to, czy uprzednio

Article 21.

Il est entendu que cette convention ne doit pas être interprétée comme réglant en quoi que ce soit les droits et obligations *inter se* de territoires faisant partie ou placés sous la protection d'un même État souverain, que ces territoires pris individuellement soient ou non États contractants.

Article 22.

Si un différend surgit entre deux ou plusieurs États contractants au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions de la présente Convention et si ce différend ne peut être réglé, soit directement entre les parties, soit par la voie de tout autre moyen de règlement amiable, les parties au différend pourront, avant de recourir à toute procédure arbitrale ou judiciaire, soumettre le différend, aux fins d'amiable composition, à tout organisme technique que le Conseil de la Société des Nations pourra désigner à cet effet. Cet organisme formulera un avis consultatif après avoir entendu les parties et les avoir, au besoin, réunies.

L'avis consultatif formulé par le dit organisme ne liera pas les parties au différend, à moins qu'il ne soit accepté par chacune d'elles, et les parties conserveront la liberté, soit après avoir recouru à la procédure ci-dessus mentionnée, soit pour remplacer cette procédure, de recourir à toute autre procédure arbitrale ou judiciaire de leur choix, y compris l'instance devant la Cour permanente de Justice internationale, pour toutes matières qui sont de la compétence de la Cour, aux termes de son statut.

Si un différend de la nature précisée à l'alinéa premier du présent article surgit au sujet de l'interprétation ou de l'application, soit des alinéas 2 ou 3 de l'article 4, soit de l'article 7 de la présente Convention, les Parties devront, à la requête de l'une d'elles, soumettre l'objet du litige à la décision de la Cour permanente de Justice internationale, qu'elles

Article 21.

It is understood that the present Convention must not be interpreted as regulating in any way rights and obligations *inter se* of territories forming part or placed under the protection of the same sovereign State, whether or not these territories are individually Contracting States.

Article 22.

Should a dispute arise between two or more Contracting States as to the interpretation or application of the provisions of the present Convention, and should such dispute not be settled either directly between the parties or by the employment of any other means of reaching agreement, the parties to the dispute may, before resorting to any arbitral or judicial procedure, submit the dispute, with a view to an amicable settlement, to such technical body as the Council of the League of Nations may appoint for this purpose. This body will give an advisory opinion after hearing the parties and effecting a meeting between them if necessary.

The advisory opinion given by the said body will not be binding upon the parties to the dispute unless it is accepted by all of them, and they are free either after resort to such procedure or in lieu thereof to have recourse to any arbitral or judicial procedure which they may select, including reference to the Permanent Court of International Justice as regards any matters which are within the competence of that Court under its Statute.

If a dispute of the nature referred to in the first paragraph of this Article should arise with regard to the interpretation or application of paragraphs 2 or 3 of Article 4, or Article 7, of the present Convention, the parties shall, at the request of any of them, refer the matter to the decision of the Permanent Court of International Justice, whether or not there has pre-

odwołały się, lub nie, do postępowania, określonego w ustępie pierwszym niniejszego artykułu.

Postępowanie, rozpoczęte przed organizacją wyżej wymienioną, lub też opinia, przez nią sformułowana — nie pociągnie za sobą w żadnym razie zawieszenia zarządzenia, które stanowi przedmiot sporu; tak samo będzie w razie odniesienia się do Stałego Trybunału Sprawiedliwości Międzynarodowej, chyba że Trybunał ten postanowi w tym względzie inaczej w myśl postanowień art. 41 swego statutu.

Art. 23.

Niniejsza konwencja, której tekst francuski i angielski będzie w równej mierze obowiązujący, będzie nosić datę dnia dzisiejszego i będzie aż do 31 października 1924 r. otwarta do podpisu dla każdego Państwa reprezentowanego na Konferencji Genewskiej, każdego Członka Ligi Narodów i każdego Państwa, któremu Rada Ligi Narodów prześle w tym celu egzemplarz niniejszej konwencji.

Art. 24.

Niniejsza konwencja podlega ratyfikacji. Dokumenty ratyfikacyjne będą złożone u Sekretarza generalnego Ligi Narodów, który o tem złożeniu zawiadomi Członków Ligi Narodów, którzy podpisali konwencję, jako też inne Państwa, które konwencję podpisały.

Art. 25.

Począwszy od 31 października 1924 r. każde Państwo, reprezentowane na Konferencji wspomnianej w art. 23, które jednak konwencji nie podpisało, każdy Członek Ligi Narodów i każde Państwo, któremu Rada Ligi Narodów prześle w tym celu egzemplarz konwencji, będzie mogło przystąpić do niniejszej konwencji.

Przystąpienie dokonane będzie zapomocą dokumentu, przesłanego Sekretarzowi generalnemu Ligi Narodów w celu złożenia w archiwach Sekretariatu. Sekretarz generalny zawiadomi o tem złożeniu niezwłocznie Członków Ligi Narodów, którzy konwencję podpisali, jako też inne Państwa, które konwencję podpisały.

aient ou non, au préalable recouru à la procédure précisée au paragraphe premier du présent article.

La procédure ouverte devant l'organisme visé ci-dessus ou l'avis formulé par lui, n'entraînera en aucun cas la suspension de la mesure qui fait l'objet du litige; il en sera de même dans le cas d'une instance devant la Cour permanente de Justice internationale, à moins que celle-ci n'en décide autrement aux termes de l'article 41 de son statut.

Article 23.

La présente Convention, dont les textes français et anglais feront également foi, portera la date de ce jour, et sera, jusqu'au 31 octobre 1924, ouverte à la signature de tout État représenté à la Conférence de Genève, de tout Membre de la Société des Nations et de tout État à qui le Conseil de la Société des Nations aura à cet effet, communiqué un exemplaire de la présente Convention.

Article 24.

La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront transmis au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera le dépôt aux Membres de la Société des Nations signataires de la Convention, ainsi qu'aux autres États signataires.

Article 25.

À partir du 31 octobre 1924, tout État représenté à la Conférence visée à l'article 23, et non signataire de la Convention, tout Membre de la Société des Nations et tout État auquel le Conseil de la Société des Nations aura, à cet effet, communiqué un exemplaire, pourra adhérer à la présente Convention.

Cette adhésion s'effectuera au moyen d'un instrument communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations, aux fins de dépôt dans les archives du Secrétariat. Le Secrétaire général notifiera ce dépôt immédiatement aux Membres de la Société des Nations, signataires de la Convention, ainsi qu'aux autres États signataires.

viously been recourse to the procedure prescribed in the first paragraph of this Article.

The adoption of the procedure before the body referred to above or the opinion given by it will in no case involve the suspension of the measures complained of; the same will apply in the event of proceedings being taken before the Permanent Court of International Justice, unless the Court decides otherwise under Article 41 of the Statute.

Article 23.

The present Convention, of which the French and English texts are both authentic, shall bear this day's date, and shall be open for signature until October 31st, 1924, by any State represented at the Conference of Geneva, by any Member of the League of Nations and by any States to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the Convention for this purpose.

Article 24.

The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the League of Nations, who shall notify their receipt to the Members of the League which are signatories of the Convention and to the other signatory States.

Article 25.

After October 31st, 1924, the present Convention may be acceded to by any State represented at the Conference referred to in Article 23 which has not signed the Convention, by any Member of the League of Nations, or by any State to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the Convention for this purpose.

Accession shall be effected by an instrument communicated to the Secretary-General of the League of Nations to be deposited in the archives of the Secretariat. The Secretary-General shall at once notify such deposit to all the Members of the League of Nations signatories of the Convention and to the other signatory States.

Art. 26.

Niniejsza konwencja wejdzie w życie dopiero po ratyfikacji jej przez 5 mocarstw.

Datę jej wejścia w życie stanowić będzie dziewięćdziesiąty dzień po otrzymaniu przez Sekretarza generalnego Ligi Narodów piątej ratyfikacji. W przyszłości niniejsza konwencja nabierze mocy w odniesieniu do każdej ze stron w 90 dni po otrzymaniu ratyfikacji lub zawiadomienia o przystąpieniu.

Zgodnie z postanowieniami art. 18 Paktu Ligi Narodów Sekretarz generalny zarejestruje niniejszą konwencję w dniu wejścia jej w życie.

Art. 27.

Sekretarz generalny Ligi Narodów będzie prowadził specjalny spis z uwidocznieniem, które Strony podpisały lub ratyfikowały niniejszą konwencję, do niej przystąpiły lub ją wypowiedziały. Ten spis będzie stale otwarty dla Członków Ligi i będzie ogłaszany możliwie jak najczęściej stosownie do wskazówek Rady.

Art. 28.

Niniejsza konwencja może być wypowiedziana zapomocą pisemnego zawiadomienia, skierowanego do Sekretarza generalnego Ligi Narodów. Wypowiedzenie stanie się skutecznem w rok po dniu jego otrzymania przez Sekretarza generalnego i będzie miało skutek jedynie w odniesieniu do Członka Ligi Narodów lub Państwa wypowiadającego.

Sekretarz generalny Ligi Narodów poda każde wypowiedzenie, które otrzyma do wiadomości każdego z Członków Ligi Narodów, którzy konwencję podpisali lub do niej przystąpili, tudzież do wiadomości innych Państw, które konwencję podpisały lub do niej przystąpiły.

Art. 29.

Każde Państwo, które konwencję niniejszą podpisało lub do niej przystąpiło, może oświadczyć, czy to w chwili jej podpisywania, czy też w chwili ratyfikacji lub przystąpienia, że przyjęcie przezeń niniejszej konwencji nie zobowiązuje czy to całości, czy też pewnych

Article 26.

La présente Convention n'entrera en vigueur qu'après avoir été ratifiée par cinq Puissances. La date de son entrée en vigueur sera le quatre-vingt-dixième jour après la réception par le Secrétaire général de la Société des Nations de la cinquième ratification. Ultérieurement, la présente Convention prendra effet, en ce qui concerne chacune des Parties, quatre-vingt-dix jours après la réception de la ratification ou de la notification de l'adhésion.

Conformément aux dispositions de l'article 18 du Pacte de la Société des Nations, le Secrétaire générale enregistrera la présente Convention le jour de l'entrée en vigueur de cette dernière.

Article 27.

Un recueil spécial sera tenu par le Secrétaire général de la Société des Nations, indiquant quelles Parties ont signé ou ratifié la présente Convention, y ont adhéré ou l'ont dénoncée. Ce recueil sera constamment ouvert aux Membres de la Société et publication en sera faite aussi souvent que possible, suivant les indications du Conseil.

Article 28.

La présente Convention peut être dénoncée par notification écrite, adressée au Secrétaire général de la Société des Nations. La dénonciation deviendra effective un an après la date de sa réception par le Secrétaire général et n'aura d'effet qu'en ce qui concerne le Membre de la Société des Nations ou l'Etat dénonçant.

Le Secrétaire général de la Société des Nations portera à la connaissance de chacun des Membres de la Société des Nations signataires de la Convention ou adhérents à la Convention et des autres Etats signataires ou adhérents toute dénonciation reçue par lui.

Article 29.

Tout Etat signataire ou adhérent de la présente Convention peut déclarer, soit au moment de sa signature, soit au moment de sa ratification ou de son adhésion que son acceptation de la présente Convention n'engage pas, soit l'ensemble, soit tel de ses protectorats, colo-

Article 26.

The present Convention will not come into force until it has been ratified by five Powers. The date of its coming into force shall be the ninetieth day after the receipt by the Secretary-General of the League of Nations of the fifth ratification. Thereafter, the present Convention will take effect in the case of each Party ninety days after the receipt of its ratification or of the notification of its accession.

In compliance with the provisions of Article 18 of the Covenant of the League of Nations, the Secretary-General will register the present Convention upon the day of its coming into force.

Article 27.

A special record shall be kept by the Secretary-General of the League of Nations showing which of the Parties have signed, ratified, acceded to or denounced the present Convention. This record shall be open to the Members of the League at all times; it shall be published as often as possible, in accordance with the directions of the Council.

Article 28.

The present Convention may be denounced by an instrument in writing addressed to the Secretary-General of the League of Nations. The denunciation shall become effective one year after the date of the receipt of the instrument of denunciation by the Secretary-General, and shall operate only in respect of the Member of the League of Nations or State which makes it.

The Secretary-General of the League of Nations shall notify the receipt of any such denunciations to all the Members of the League of Nations signatories of or adherents to the Convention and to the other signatory or adherent States.

Article 29.

Any State signing or adhering to the present Convention may declare, at the moment either of its signature, ratification or accession, that its acceptance of the present Convention does not include any or all of its colonies, overseas possession, protectorates, or overseas

jego protektoratów, kolonij, posiadłości lub terytorjów zamorskich, podległych jego zwierzchnictwu lub władzy i może następnie, a to zgodnie z art. 25 przystąpić odrębnie w imieniu któregośkolwiek ze swych protektoratów, kolonij, posiadłości lub terytorjów zamorskich, wyłączonych przez tę deklarację.

Wypowiedzenia będzie można również dokonać oddzielnie dla każdego protektoratu, kolonji, posiadłości lub terytorjum zamorskiego; postanowienia art. 28 będą miały zastosowanie do takiego wypowiedzenia.

Art. 30.

Prosi się Radę Ligi Narodów, aby wzięta pod rozważę, czy nie byłoby wskazane zwołać konferencję celem poddania rewizji niniejszej konwencji, jeśli tego zażąda trzecia część Państw układających się.

NA DOWÓD CZEGO wyżej wymienieni Pełnomocnicy niniejszą konwencję podpisali.

Sporządzono w Genewie, dnia 3 listopada 1923 r. w jednym egzemplarzu, który będzie złożony w archiwach Sekretariatu Ligi Narodów; odpis należyte uwierzytelniony za zgodność będzie doręczony każdemu z Państw reprezentowanych na konferencji.

NIEMCY:

Willy Ernst

AUSTRIA:

E. Pflügl

BELGJA:

J. Brunet

A. Janssen

BRAZYLJA:

J. A. Barboza Carneiro

IMPERJUM BRYTYJSKIE:

H. Llewellyn Smith

UNJA POŁUDNIOWO-AFRYKANSKA:

H. Llewellyn Smith

AUSTRALJA:

C. A. B. Champion

NOWA-ZELANDJA:

J. Allen

Oświadczam niniejszem, że mój podpis obowiązuje terytorjum pod mandatem Samoa Zachodniego.

INDE:

Hardinge of Penshurst

BULGARJA:

D. Mikoff

nies, possessions ou territoires d'outremer soumis à sa souveraineté ou à son autorité, et peut, ultérieurement et conformément à l'article 25, adhérer séparément au nom de l'un quelconque de ses protectorats, colonies, possessions ou territoires d'outre-mer, exclus par cette déclaration.

La dénonciation pourra également s'effectuer séparément pour tout protectorat, colonie, possession ou territoire d'outre-mer; les dispositions de l'article 28 s'appliqueront à cette dénonciation.

Article 30.

Le Conseil de la Société des Nations est prié de considérer l'opportunité de réunir une Conférence à fin de revision de la présente Convention, si un tiers des États contractants en fait la demande.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention.

Fait à Genève, le trois novembre mil neuf cent vingt trois, en simple expédition qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations; copie conforme en sera remise à tous les États représentés à la Conférence.

ALLEMAGNE:

Willy Ernst

AUTRICHE:

E. Pflügl

BELGIQUE:

J. Brunet

A. Janssen

BRÉSIL:

J. A. Barboza Carneiro

EMPIRE BRITANNIQUE:

H. Llewellyn Smith

UNION SUD-AFRICAINE:

H. Llewellyn Smith

AUSTRALIE:

C. A. B. Champion

NOUVELLE - ZÉLANDE:

J. Allen

I hereby declare that my signature includes the Mandated Territory of Western Samoa.

INDE:

Hardinge of Penshurst

BULGARIE:

D. Mikoff

territories under its sovereignty or authority and may subsequently adhere, in conformity with the provisions of Article 25, on behalf of any such colony, overseas possession, protectorate or territory excluded by such declaration.

Denunciation may also be made separately in respect of any such colony, overseas possession, protectorate or territory, and the provisions of Article 28 shall apply to any such denunciation.

Article 30.

The Council of the League of Nations is requested to consider the desirability of summoning a Conference for the purpose of revising the present Convention if requested by one-third of the Contracting States.

IN FAITH WHEREOF the above-named Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Geneva, the third day of November one thousand nine hundred and twenty-three in a single copy which will remain deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations; certified copies will be transmitted to all the States represented at the Conference.

GERMANY:

AUSTRIA:

BELGIUM:

BRAZIL:

BRITISH EMPIRE:

UNION OF SOUTH AFRICA:

AUSTRALIA:

NEW ZEALAND:

INDIA:

BULGARIA:

CHILI:
Jorge Buchanan

CHINY:
J. R. Loutsengtsiang

DANJA:
A. Gidenburg

EGIPT:
T. C. Macaulay
A. Abdel Khalek

HISZPANJA:
Emilio de Palacios

FINLANDJA:
Niilo A. Mannio
Urho Toivola

FRANCJA:
E. Bolley

GRECJA:
V. Colocotronis
D. Capsali

WĘGRY:
F. de Parcher

WŁOCHY:
Carlo Pugliesi

JAPONJA:
Y. Sugimura

LITWA:
Dobkevicius
Dr. P. Karvelis

LUKSEMBURG:
Ch. G. Vermaire

PROTEKTORAT FRANCUSKI
MAROKKA:
P. Serra

NORWEGJA:
Fridtjof Nansen

PARAGWAJ:
R. V. Caballero

HOLANDJA:
Powołując się na art. 29 konwencji, oświadczam, że Rząd Holenderski, przyjmując konwencję jedynie za europejskie terytorjum Królestwa, nie uchyla kategorycznie swego przystąpienia, co się tyczy krajów zamorskich, ale że Rząd odkłada to przystąpienie i zastrzega sobie przystąpienie późniejsze bądź za całość, bądź za jedno lub drugie ze swych terytoriów zamorskich.
E. Menten

HOLANDJA:
Za terytoria zamorskie: Indje Holenderskie, Surinam i Curaçao.
W. Doude van Troostwijk

POLSKA:
J. Modzelewski

PORTUGALJA:
A. M. Bartholomeu Ferreira

CHILI:
Jorge Buchanan

CHINE:
J. R. Loutsengtsiang

DANEMARK:
A. Oldenburg

ÉGYPTE:
T. C. Macaulay
A. Abdel Khalek

ESPAGNE:
Emilio de Palacios

FINLANDE:
Niilo A. Mannio
Urho Toivola

FRANCE:
E. Bolley

GRÈCE:
V. Colocotronis
D. Capsali

HONGRIE:
F. de Parcher

ITALIE:
Carlo Pugliesi

JAPON:
Y. Sugimura

LITHUANIE:
Dobkevicius
Dr. P. Karvelis

LUXEMBOURG:
Ch. G. Vermaire

PROTECTORAT FRANÇAIS
DU MAROC:
P. Serra

NORVÈGE:
Fridtjof Nansen

PARAGUAY:
R. V. Caballero

PAYS-BAS:
Me référant à l'art. 29 de la Convention, je déclare que le Gouvernement Néerlandais, tout en n'acceptant la Convention que pour le Royaume en Europe, n'écarte pas d'une manière catégorique son adhésion en ce qui concerne les territoires d'outre-mer, mais que le Gouvernement diffère cette adhésion et se réserve d'adhérer ultérieurement soit pour l'ensemble, soit pour l'un ou l'autre de ses territoires d'outre-mer.
E. Menten

Pays-Bas. Pour les territoires d'outre-mer: Indes Néerlandaises, Surinam et Curaçao.
W. Doude van Troostwijk

POLOGNE:
J. Modzelewski

PORTUGAL:
A. M. Bartholomeu Ferreira

CHILE:
Jorge Buchanan

CHINA:
J. R. Loutsengtsiang

DENMARK:
A. Oldenburg

EGYPT:
T. C. Macaulay
A. Abdel Khalek

SPAIN:
Emilio de Palacios

FINLAND:
Niilo A. Mannio
Urho Toivola

FRANCE:
E. Bolley

GREECE:
V. Colocotronis
D. Capsali

HUNGARY:
F. de Parcher

ITALY:
Carlo Pugliesi

JAPAN:
Y. Sugimura

LITHUANIA:
Dobkevicius
Dr. P. Karvelis

LUXEMBURG:
Ch. G. Vermaire

FRENCH PROTECTORATE
OF MOROCCO:
P. Serra

NORWAY:
Fridtjof Nansen

PARAGUAY:
R. V. Caballero

THE NETHERLANDS:
E. Menten

RUMUNJA:

W imieniu Królewskiego Rządu Rumuńskiego czynię te same zastrzeżenia, sformułowane przez poszczególne rządy, podane w art. 6 protokołu, i wyjaśniam, że Rząd Królewski rozumie, że art. 22 konwencji przyznaje prawo do postępowania, przewidzianego w powyższym artykule jedynie dla Wysokich Układających się Stron, w kwestiach natury ogólnej, wtedy gdy osoby prywatne mogą odwoływać się do narodowych instancji sądowych tylko w razie nieporozumienia z władzami Królestwa.

N. P. Comnène

KRÓLESTWO SERBÓW, CHORWATÓW I SŁOWENCÓW:

Radmilo Bouyditch

Dr. Valdemar Lounatchek

SYJAM:

Phya Sanpakitch Preecha

SZWECJA:

Hj. Branting

SZWAJCARJA:

Häusermann

E. Leuté

CZECHOSŁOWACJA:

J. Dvoracek

D. Schönbach

REGENCJA TUNISU (PROTEKTORAT FRANCUSKI):

Ode

URUGWAJ:

E. E. Buero

ROUMANIE:

Au nom du Gouvernement Royal de Roumanie je fais les mêmes réserves formulées par les différents Gouvernements, — insérées à l'art. 6 du Protocole, — et j'explique que le Gouvernement Royal entend que l'art. 22 de la Convention confère le droit de recourir à la procédure prévue dans ledit article aux seules Hautes Parties contractantes, — pour des questions d'ordre général, — les simples particuliers ne pouvant saisir que les instances judiciaires nationales en cas de désaccord avec les autorités du Royaume.

N. P. Comnène

ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES:

Radmilo Bouyditch

Dr. Valdemar Lounatchek

SIAM:

Phya Sanpakitch Preecha

SUEDE:

Hj. Branting

SUISSE:

Häusermann

E. Leuté

TCHÉCOSLOVAQUIE:

J. Dvoracek

D. Schönbach

RÉGENCE DE TUNIS (PROTECTORAT FRANÇAIS)

Ode

URUGUAY:

E. E. Buero

ROUMANIA:

Au nom du Gouvernement Royal de Roumanie je fais les mêmes réserves formulées par les différents Gouvernements, — insérées à l'art. 6 du Protocole, — et j'explique que le Gouvernement Royal entend que l'art. 22 de la Convention confère le droit de recourir à la procédure prévue dans ledit article aux seules Hautes Parties contractantes, — pour des questions d'ordre général, — les simples particuliers ne pouvant saisir que les instances judiciaires nationales en cas de désaccord avec les autorités du Royaume.

N. P. Comnène

KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES:

Radmilo Bouyditch

Dr. Valdemar Lounatchek

SIAM:

Phya Sanpakitch Preecha

SWEDEN:

Hj. Branting

SWITZERLAND:

Häusermann

E. Leuté

CZECHOSLOVAKIA:

J. Dvoracek

D. Schönbach

REGENCY OF TUNIS (FRENCH PROTECTORATE):

Ode

URUGUAY:

E. E. Buero

PROTOKÓŁ

konwencji międzynarodowej o uproszczeniu formalności celných.

W chwili przystąpienia do podpisania konwencji o uproszczeniu formalności celných, zawartej w dniu dzisiejszym niżej podpisani, należycie upoważnieni, zgodzili się na to co następuje:

1. Rozumie się, że zobowiązania, wynikające dla Państw Układających się z wyżej wymienionej konwencji, nie naruszają w żadnej mierze zobowiązań, które te Państwa zaciągnęły lub mogą w przyszłości zaciągnąć zgodnie z traktatami lub układami międzynarodowymi, odnoszącymi się do ochrony zdrowia ludzi, zwierząt lub roślin (w szczególności konwencja międzynarodowa w sprawie opium) lub przeznaczonemi do ochrony moralności publicznej albo też mającymi za przedmiot bezpieczeństwa międzynarodowe.

PROTOCOLE

de la Convention Internationale pour la simplification des formalités douanières.

Au moment de procéder à la signature de la Convention, pour la simplification des formalités douanières, conclue à la date de ce jour, les soussignés, dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit:

1. Il est entendu que les obligations qui résultent, pour les États contractants, de la Convention ci-dessus visée, n'affectent en aucune façon celles qu'ils ont contractées ou pourront contracter à l'avenir, conformément à des traités ou accords internationaux visant à sauvegarder la santé des hommes, des animaux ou des plantes (notamment la Convention internationale de l'opium), ou destinés à défendre la moralité publique ou ayant pour objet la sécurité internationale.

PROTOCOL

to the International Convention relating to the simplification of Customs formalities.

At the moment of signing the Convention of to-day's date relating to the simplification of Customs formalities, the undersigned, duly authorised, have agreed as follows:

1. It is understood that the obligations of the Contracting States under the Convention referred to above do not in any way affect those which they have contracted or may in future contract under international treaties or agreements relating to the preservation of the health of human beings, animals or plants (particularly the International Opium Convention), the protection of public morals or international security.

2. Co się tyczy zastosowania art. 3, to zobowiązanie podpisane przez Kanadę wiąże jedynie Rząd zwiazkowy, nie obowiązuje natomiast Rządów poszczególnych prowincyj, którym konstytucja kanadyjska daje prawo zakazywać lub ograniczać przywóz pewnych produktów na swoje terytorjum.

3. Co się tyczy zastosowania art. 4 i 5 przystąpienie Brazylii i Kanady nakłada na Rządy zwiazkowe tych Państw odpowiedzialność w sprawach wywozu tylko o tyle, o ile Rządy te same wydają zarządzenia taryfowe lub regulaminowe przewidziane we wspomnianych artykułach, nie może natomiast nakładać na te Rządy żadnej odpowiedzialności za tego rodzaju zarządzenia, które są wydawane przez poszczególne Stany lub Prowincje w myśl uprawnień, jakie im nadaje konstytucja krajowa.

4. Co się tyczy zastosowania art. 4 i ustępu drugiego art. 5, to zobowiązanie podpisane przez Niemcy nie nakłada na nie obowiązku ogłaszania pewnych minimalnych opłat, które one pobierają, lub też pewnych formalności specjalnych, które one stosują, a które nie zostały zaprowadzone przez Rzeszę Niemiecką lecz ustanowione przez jedno z Państw zwiazkowych lub przez jakąś władzę lokalną.

5. Odnosnie do zastosowania art. 11, Państwa Układające się uznają, że ustalone w niem reguły stanowią minimum gwarancji, którego każde z Państw Układających się będzie się mogło domagać, co nie wyklucza możliwości rozszerzenia lub przystosowania tych reguł w układach dwustronnych lub innych, któreby wspomniane Państwa dobrowolnie między sobą zawarły.

6. Mając na względzie szczególne warunki, w jakich się obecnie znajdują, Rządy Hiszpanji, Finlandji, Polski i Portugalji oświadczyły, że zastrzegają sobie możliwość wyłączenia w chwili ratyfikacji art. 10 i że nie zobowiązują się stosować wspomniany artykuł wcześniej jak dopiero po upływie pięciu lat licząc od dnia dzisiejszego.

Analogiczną deklarację złożyły Rządy Hiszpanji, Grecji i Portugalji w odniesieniu do punktu 8

2. En ce qui concerne l'application de l'article 3, l'engagement souscrit par le Canada ne lie que le Gouvernement fédéral sans engager les Gouvernements des Provinces auxquels la constitution canadienne donne le pouvoir d'interdire ou de restreindre, sur leur territoire, l'importation de certains produits.

3. En ce qui concerne l'application des articles 4 et 5, l'adhésion du Brésil et du Canada n'implique, pour ces États, la responsabilité du Gouvernement fédéral, en matière d'exportation, que dans la mesure où il prend lui-même des dispositions tarifaires ou réglementaires visées auxdits articles, sans qu'il puisse assumer aucune responsabilité en ce qui concerne les dispositions de même ordre prises par les États ou Provinces en vertu des droits que la Constitution du pays leur confère.

4. En ce qui concerne l'application de l'article 4 et du second alinéa de l'article 5, l'engagement souscrit par l'Allemagne n'implique pas l'obligation de publier certaines taxes minimales qu'elle perçoit ou certaines formalités spéciales qu'elle applique, lesquelles ne sont pas édictées par elle, mais instituées par l'un quelconque des États fédérés ou par une autorité locale quelconque.

5. Pour l'application de l'article 11, les États contractants reconnaissent que les règles établies par eux constituent des garanties minimales qui pourront être réclamées par tous les États contractants, mais n'excluent pas l'extension ou l'adaptation desdites règles dans des accords bilatéraux ou autres, que lesdits États institueraient volontairement entre eux.

6. Etant donné les conditions spéciales dans lesquelles ils se trouvent, les Gouvernements d'Espagne, de Finlande, de Pologne et de Portugal ont déclaré qu'ils se réservent la faculté d'excepter, lors de la ratification, l'article 10, et qu'ils ne s'obligent à appliquer ledit article qu'après une période de cinq ans à dater de ce jour.

Une déclaration analogue a été faite par les Gouvernements d'Espagne, de Grèce et de Portugal

2. As regards the application of Article 3, the obligation accepted by Canada binds only the Federal Government and not the Provincial Governments, which, under the Constitution, possess the power of prohibiting or restricting the importation of certain products into their territories.

3. As regards the application of Articles 4 and 5, the acceptance of these Articles by Brazil and Canada only involves, in the case of these States, the responsibility of the Federal Government to the extent to which the measures relating to tariffs or regulations referred to in those Articles are taken by itself, and without its assuming any responsibility as regards such measures taken by the States or Provinces under rights conferred on them by the Constitution of the country.

4. In regard to the application of Article 4 and of the second paragraph of Article 5, the undertaking entered into by Germany does not entail any obligation on her part to publish certain trifling taxes which she collects or certain special formalities which she applies, but which are not imposed by her but by Federal States or by local authorities.

5. As regards the application of Article 11, the Contracting States recognise that the rules which they have established constitute the minimum guarantees which all the Contracting States may claim, and do not exclude the voluntary extension or adaptation of such rules by bilateral or other agreements voluntarily concluded between the said States.

6. In view of the special circumstances in which they are placed, the Governments of Spain, Finland, Poland and Portugal have stated that they reserve the right of excepting Article 10 at the time of ratification and that they will not be bound to apply the said Article until after a period of five years from this day.

A similar declaration has been made by the Governments of Spain, Greece and Portugal in respect of

art. 11 konwencji, a Rządy Hiszpanji i Portugalji w odniesieniu do punktu 3 tego samego artykułu. Rząd Polski złożył podobną deklarację co do zastosowania całości tego artykułu za wyjątkiem punktów 1, 2, 4, 5, 7 i 9 do postanowień, których Rząd ten obowiązuje się stosować, jak tylko niniejsza konwencja w odniesieniu do niego wejdzie w życie.

Inne Państwa Ukladające się oświadczają, że przyjmują zastrzeżenia w ten sposób sformułowane i postanawiają, że w kwestiach stanowiących przedmioty tych zastrzeżeń tak długo nie będą uważały się za związane wobec Państw, które z tego korzystają, dopóki te Państwa nie zaczną skutecznie stosować postanowień, których wykonanie w ten sposób zostało odroczone.

Wyjątki, które będą sformułowane później przez inne rządy w chwili ratyfikacji lub przystąpienia do konwencji, za dotyczące art. 10, art. 11 lub też poszczególnych postanowień tych artykułów, będą przyjęte na przeciąg czasu, przewidziany w ustępie pierwszym i pod warunkami wymienionymi w ustępie trzecim, jeżeli Rada Ligi Narodów po wysłuchaniu organu technicznego, przewidzianego w art. 22 konwencji, w ten sposób zadecyduje.

Protokół niniejszy będzie miał tę samą moc, ważność i czas trwania co konwencja w dniu dzisiejszym zawarta i za której część składową uważać go należy.

Na dowód czego wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszy Protokół.

Sporządzono w Genewie, dnia 3 listopada 1923, w jednym egzemplarzu, który będzie złożony w archiwach Sekretariatu Ligi Narodów, odpis należyte uwierzytelniony za zgodność będzie przesłany każdemu z Państw reprezentowanych na konferencji.

NIEMIECY:
Willy Ernst
AUSTRIA:
E. Pflügl
BELGJA:
J. Brunet
A. Janssen

en ce qui concerne le 8^o de l'article 11 de la Convention et par les Gouvernements d'Espagne et de Portugal à l'égard du 3^o du même article. Le Gouvernement polonais a fait une déclaration semblable au sujet de l'application de l'ensemble de cet article, à l'exception des 1^o, 2^o, 4^o, 5^o, 7^o et 9^o, aux prescriptions desquels il accepte de se conformer dès la mise en vigueur, en ce qui le concerne, de ladite Convention.

Les autres États contractants, en déclarant qu'ils acceptent les réserves ainsi formulées, stipulent qu'ils ne seront eux-mêmes liés, pour les matières qui en font l'objet, à l'égard des États qui en bénéficient, que lorsque l'application des stipulations ainsi différées sera, de la part desdits États, devenue effective.

Les exceptions formulées ultérieurement par d'autres gouvernements au moment de leur ratification ou de leur adhésion, en ce qui concerne l'article 10, l'article 11 ou des dispositions particulières de ces articles, seront admises, pour la durée visée au premier alinéa et dans les conditions mentionnées au troisième alinéa ci-dessus, si le Conseil de la Société des Nations en décide ainsi, après consultation de l'organe technique prévu à l'article 22 de la Convention.

Le présent Protocole aura les mêmes force, valeur et durée que la Convention conclue à la date de ce jour et dont il doit être considéré comme faisant partie intégrante.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Protocole.

Fait à Genève, le trois novembre mil neuf cent vingt-trois, en simple expédition qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations; copie conforme en sera remise à tous les États représentés à la Conférence.

ALLEMAGNE:

AUTRICHE:

BELGIQUE:

Willy Ernst

E. Pflügl

J. Brunet
A. Janssen

paragraph 8 of Article 11 of the Convention, and by the Government of Spain and Portugal in respect of paragraph 3 of the same Article. The Government of Poland has made a similar declaration in respect of the application of the whole of the same Article, with the exception of paragraphs 1, 2, 4, 5, 7 and 9, which it agrees to apply as from the coming into force in its own case of the said Convention.

The other Contracting States, while stating their acceptance of the reserves so formulated, declare that they will not be bound, in regard to the States which have made the said reserves, as regards the matters to which they relate, until the provisions in question are applied by the said States.

Any exceptions which may subsequently be formulated by other Governments, at the time of their ratification or accession, with reference to Article 10, Article 11, or any particular provisions of those Articles, shall be accepted, for the period referred to in the first paragraph above, and subject to the conditions laid down in the third paragraph, if the Council of the League of Nations so decides after consulting the technical body mentioned in Article 22 of the Convention.

The present Protocol will have the same force, effect and duration as the Convention of to day's date, of which it is to be considered as an integral part.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Done at Geneva, the third day of November one thousand nine hundred and twenty-three in a single copy which will remain deposited in the archives of the League of Nations; certified copies will be transmitted to all the States represented at the Conference.

GERMANY:

AUSTRIA:

BELGIUM:

BRAZYLJA:

J. A. Barboza Carneiro

IMPERJUM BRYTYJSKIE:

*H. Llewellyn Smith*UNJA POŁUDNIOWO-AFRY-
KAŃSKA:*H. Llewellyn Smith*

AUSTRALJA:

C. A. B. Campion

NOWA-ZELANDJA:

J. Allen

Oświadczam, że mój podpis
obowiązuje terytorjum pod man-
datem Samoa Zachodniego.

INDJE:

Hardinge of Penshurst

BULGARJA:

D. Mikoff

CHILI:

Jorge Buchanan

CHINY:

J. R. Loutsengtsiang

DANJA:

A. Oldenburg

EGIPT:

T. C. Macaulay
A. Abdel Khalek

HISZPANJA:

Emilio de Palacios

FINLANDJA:

Niilo A. Mannio
Urho Tivola

FRANCJA:

E. Bolley

GRECJA:

V. Colocotronis
D. Capsali

WĘGRY:

F. de Parcher

WŁOCHY:

Carlo Pugliesi

JAPONJA:

Y. Sugimura

LITWA:

Dobkevicius
Dr. P. Karvelis

LUKSEMBURG:

Ch. G. Vermaire

PROTEKTORAT FRANCUSKI

MAROKKA:

P. Serra

NORWEGJA:

Fridtjof Nansen

PARAGWAJ:

R. V. Caballero

HOLANDJA:

Z zastrzeżeniem, wskazanem w
konwencji.

E. Menten

BRÉSIL:

J. A. Barboza Carneiro

EMPIRE BRITANNIQUE:

H. Llewellyn Smith

UNION SUD-AFRICAINE:

H. Llewellyn Smith

AUSTRALIE:

C. A. B. Campion

NOUVELLE-ZÉLANDE:

J. Allen

I hereby declare that my signature includes
the Mandated Territory of Western Samoa.

INDE:

Hardinge of Penshurst

BULGARIE:

D. Mikoff

CHILI:

Jorge Buchanan

CHINE:

J. R. Loutsengtsiang

DANEMARK:

A. Oldenburg

ÉGYPTE:

T. C. Macaulay
A. Abdel Khalek

ESPAGNE:

Emilio de Palacios

FINLANDE:

Niilo A. Mannio
Urho Toivola

FRANCE:

E. Bolley

GRÈCE:

V. Colocotronis
D. Capsali

HONGRIE:

F. de Parcher

ITALIE:

Carlo Pugliesi

JAPON:

Y. Sugimura

LITHUANIE:

Dobkevicius
Dr. P. Karvelis

LUXEMBOURG:

*Ch. G. Vermaire*PROTECTORAT FRANÇAIS
DU MAROC:*P. Serra*

NORVÈGE:

Fridtjof Nansen

PARAGUAY:

R. V. Caballero

PAYS-BAS:

Avec la réserve indiquée à la Convention.

E. Menten

BRAZIL:

BRITISH EMPIRE:

UNION OF SOUTH AFRICA:

AUSTRALIA:

NEW ZEALAND:

INDIA:

BULGARIA:

CHILE:

CHINA:

DENMARK:

EGYPT:

SPAIN:

FINLAND:

FRANCE:

GREECE:

HUNGARY:

ITALY:

JAPAN:

LITHUANIA:

LUXEMBURG:

FRENCH PROTECTORATE
OF MOROCCO:

NORWAY:

PARAGUAY:

THE NETHERLANDS:

Za terytorjum zamorskie Królestwa i Indje Holenderskie, Surinam i Curaçao:

W. Doude van Troostwijk

POLSKA:

J. Modzelewski

PORTUGALJA:

A. M. Bartholomeu Ferreira

RUMUNJA:

Z zastrzeżeniami i wyjaśnieniami, wymienionemi przy podpisaniu konwencji.

N. P. Comnène

KRÓLESTWO SERBÓW, CHORWATÓW I SŁOWENCÓW:

Radmilo Bouyditch

Dr. Valdemar Lounatchek

SYJAM:

Phya Sanpakitch Preecha

SZWECJA:

Hj. Branting

SZWAJCARJA:

Häusermann

E. Leuté

CZECHOSŁOWACJA:

J. Dvoracek

D. Schönbach

REGENCJA TUNISU (PROTEKTORAT FRANCUSKI):

Ode

URUGWAJ:

E. E. Buero

Pour le territoire d'outre-mer du Royaume: Indes Néerlandaises, Surinam et Curaçao.

e W. Doude van Troostwijk

POLOGNE:

J. Modzelewski

PORTUGAL:

A. M. Bartholomeu Ferreira

ROUMANIE:

Sous les réserves et explication mentionnées en signant la Convention.

N. P. Comnène

ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES:

Radmilo Bouyditch

Dr. Valdemar Lounatchek

SIAM:

Phya Sanpakitch Preecha

SUEDE:

Hj. Branting

SUISSE:

Häusermann

E. Leuté

TCHÉCOSLOVAQUIE:

J. Dvoracek

D. Schönbach

RÉGENCE DE TUNIS (PROTECTORAT FRANÇAIS):

Ode

URUGUAY:

E. E. Buero

POLAND:

PORTUGAL:

ROUMANIA:

KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES:

SIAM:

SWEDEN:

SWITZERLAND:

CZECHOSLOVAKIA:

REGENCY OF TUNIS (FRENCH PROTECTORATE):

URUGUAY:

Zaznajomiwszy się z powyższą konwencją i protokołem, uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości, jak i każde z zawartych w nich postanowień; oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydaliśmy akt niniejszy, opatrzone pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 12 sierpnia 1931 r.

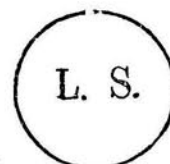
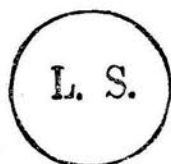
(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów

(—) *A. Prystor*

Minister Spraw Zagranicznych

(—) *August Zaleski*



(—) *I. Mościcki*

Par le Président de la République
Le Président du Conseil des Ministres

(—) *A. Prystor*

Le Ministre des Affaires Étrangères

(—) *August Zaleski*

820.

OSWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 19 września 1931 r.

w sprawie złożenia dokumentu ratyfikacyjnego międzynarodowej konwencji o uproszczeniu formalności celnych, podpisanej wraz z protokołem w Genewie dnia 3 listopada 1923 r.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że, w wykonaniu art. 24 międzynarodowej konwencji o uproszczeniu formalności celnych, podpisanej wraz z protokołem w Genewie dnia 3 listopada 1923 r., w dn. 4 września 1931 r. został złożony przez Polskę w Sekretarjacie Ligi Narodów dokument ratyfikacyjny wymienionej konwencji.

Minister Spraw Zagranicznych: *August Zaleski*